



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Bòsò Walikan Malangan : structure and development of a Javanese reversed language**

Yannuar, N.

### **Citation**

Yannuar, N. (2019, October 24). *Bòsò Walikan Malangan : structure and development of a Javanese reversed language*. LOT dissertation series. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/79901>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/79901>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/79901> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Yannuar, N.

**Title:** Bòsò Walikan Malangan : structure and development of a Javanese reversed language

**Issue Date:** 2019-10-24

---

## Appendix A: Walikan Texts

---

This appendix presents a selection of texts that are used in the analysis. The first two texts are monologues, which include a story entitled ‘Frog, where are you?’ (Mayer 1969) and a narrative on a topic of the informant’s personal choice. The third text is a dialog between two participants.

### Monologues

#### Frog Story

This Frog Story was narrated by a 23-year old female speaker, Trwu, and was recorded in the University of Malang’s campus café on October 21, 2016.

- (1) *INGEB-INGEB, onok KÉRA LICEK, ndhik kamar, n-dhuwé kirik*  
RDP~night EXIST child little PREP room N-OWN.AV dog  
*ambik kodhok.*  
with frog

‘One night, there is a little child, in his room, he has a dog and a frog.’

- (2) *Nah, KÉRA LICEK iki turu, RUDIT, nah tibaké kodhok-é*  
DP child little DEM sleep sleep DP unexpectedly frog-DEF  
*ucul.*  
escape

‘Well, when the little child is sleeping, unexpectedly his frog escapes.’

- (3) *Isuk-é, KÉRA LICEK iku kagét, “Lho, ANAM-ID*  
 morning-DEF child little DEM surprised DP where-PREP  
*kodhok-ku, KÉR? Hadheh.”*  
 frog-1SG.POSS mate DP

‘In the morning the little child is surprised, “Wow, where is my frog, mate?, Ouch!”’

- (4) *Terus, arék-é siap-siap, ng-gawé klambi, ke-susu,*  
 continue child-DEF RDP-ready n-make.AV shirt PASS-hurry  
*ng-gawé celônò, ng-gawé UTAPES.*  
 n-make.AV trouser n-make.AV shoes

‘Then, the child gets himself ready, putting on his shirt, in a hurry, putting on his pants, putting on his shoes.’

- (5) *Di-golék-i ndhik n-jòbò HAMUR, “Dhok kodhok, dhok*  
 PASS-search-APPL PREP N-outside house froggy frog froggy  
*kodhok, ANAM-ID koen dhok?”*  
 frog where-PREP 2SG froggy

‘They are looking outside the house, “Froggy frog, froggy frog, where are you frog?”’

- (6) *Lho gak onok, “Ayo rik kirik ng-golék-i kodhok-é ayo”,*  
 DP NEG EXIST let.us doggy dog n-search.AV-APPL frog-DEF let.us  
*“Kodhok, kodhok, kodhok.”*  
 frog frog frog

‘Ah, it is not here, “Come on doggy dog, let’s find the frog,” “Frog, frog, frog.”’

- (7) *Di-golék-i, nang alas, gak onok, di-golék-i, nang*  
 PASS-search-APPL PREP forest NEG EXIST PASS-search-APPL PREP  
*dalan, gak onok.*  
 street NEG EXIST

‘They are looking around, in the forest, nothing, they are looking around, in the street, still nothing.’

- (8) *Di-golék-i mlebu alas saiki, lho lha kok ke-temu*  
 PASS-search-APPL enter.AV forest now DP DP DP PASS-meet  
*tawon, “Tawon-é <u>akéh, ny-(c)okot-i aku, TIKAS HÉB,*  
 bee bee-DEF <INT>many N-bite.AV-CAUS 1SG painful mate  
*TIKAS.”*  
 painful

‘They are now looking inside the forest, oh then they meet some bees,  
 “What a lot of bees, biting me, it’s painful guys, it’s painful.” ’

- (9) *Adhuh onok òpò menéh iki?, “Hé, awak-mu ngerti onok*  
 EXCL EXIST what again DEM EXCL body-2SG.POSS know EXIST  
*kodhok-ku ilang a?”*  
 frog-1SG.POSS lost DP

‘Oh, what else is going on?, “Hey, do you know that my frog is lost?” ’

- (10) *“Gak ngerti.”*  
 NEG know

‘I don’t know.’

- (11) *Lanjut manéh, ng-golék-i ndhik uwit, ganok manéh.*  
 continue again N-search.AV-APPL PREP tree NEG.EXIST again

‘They start again, looking behind the trees, but still nothing.’

- (12) *“Rik kirik, yò wis ayo rodok jeró manéh*  
 doggy dog yes already let.us quite inside again  
*ng-golék-i kodhok.”*  
 N-search.AV-APPL frog

‘ “Doggy dog, alright, let’s go a little bit further inside (the forest), to  
 look for the frog.” ’

- (13) *“Héh, onok KUNAM bró, onok KUNAM, onok KUNAM, onok*  
 EXCL EXIST bird brother EXIST bird EXIST bird EXIST  
*KUNAM.”*  
 bird

‘ “Hey, there is a bird mate, there is a bird, there is a bird, there is a  
 bird.” ’

- (14) “*Ayo mblayu, ayo mblayu!*”  
 let.us run.AV let.us run.AV  
 ‘ “Let’s run, let’s run!” ’
- (15) “*Lho saiki KUNAM-é miber lhó!*”  
 DP now bird-DEF fly DP  
 ‘ “Oh now the bird is flying away!” ’
- (16) “*Ayo \*mba... ayo n-dhelik ndhik walik-é watu.*”  
 let.us \* let.us N-hide.AV PREP behind-DEF rock  
 ‘ “Let’s (go back), let’s hide behind the rock.” ’
- (17) “*Lho dhok kodhok, dhok kodhok, lho rik kirik nandi awak-mu?*”  
 DP froggy frog froggy frog DP doggy dog where  
 body-2SG.POSS  
 ‘ “Hey, froggy frog, froggy frog, hey doggy dog, where are you?” ’
- (18) “*Iki mòrò-mòrò onok kidang ndhik kéné yòkòpò cerita-né?, lho dhok, rik kirik tulung-en aku!*”  
 DEM RDP~approach EXIST deer PREP here how story-DEF  
 DP froggy doggy dog help-BEN 1SG  
 ‘ “How come suddenly there is a deer here? Hey, froggy, doggy dog, please help me!” ’
- (19) *Arék LICEK iku mòrò-mòrò n-jegur kali, akéh UNYAB-é ndhik klambi-né, teles kabéh.*  
 child small DEM RDP~approach N-fall.into.AV river many water-DEF  
 PREP shirt-DEF wet all  
 ‘The small child suddenly falls into a river, there is a lot of water on his shirt, all wet.’

- (20) *Wis a, ke-jebur, ng-golék-i kodhok manéh, “Dhok*  
 already DP PASS-fall.into N-search.AV-APPL frog again froggy  
*kodhok, dhok kodhok, nandi awak-mu?”*  
 frog froggy frog where body-2SG.POSS

‘The child has fallen into the water, and he is looking for the frog again,  
 “Frog, frog, frog, frog, where are you?”’

- (21) “*Sst sst, kirik-é krungu se-suatu é.*”  
 psst psst dog-DEF hear one-thing DP  
 ‘“Psst, the dog hears something.”’

- (22) “*Lha iki tibaké kodhok-é, ambik ÉBÉS SÉMÉ-é!*”  
 DP DEM unexpectedly frog-DEF with father mother-DEF  
 ‘“Oh, this is the frog, together with his father and mother!”’

- (23) *Lho tibaké onok RULUD-RULUD-é barang, sik LICEK-LICEK,*  
 DP unexpectedly EXIST RDP~relative-DEF also still RDP~small  
*sakaken yò.*  
 pity yes

‘Oh, so there are his siblings as well, still very small, what a pity.’

- (24) “*Yò wis lék ngono dhok, aku balik.*”  
 yes already if like.that froggy 1SG return  
 ‘“Okay, froggy, I will return home.”’

- (25) “*Tibaké awak-mu ndhik kéné n-(t)emo-ni*  
 unexpectedly body-2SG.POSS PREP here N-meet.AV-APPL  
*RULUD-RULUD-mu ya, yò wis, KILAB sik yò, wis*  
 RDP~relative-2SG.POSS yes yes already return first yes already  
*dhadha*”.  
 bye

‘“Apparently you are here to meet your relatives, okay, then I will head  
 back, bye!”’

## Personal Story

This personal story was narrated by Haha, a 57-year old male speaker, and was recorded in his house on May 15, 2015. The duration of the recording is 19 minutes 28 seconds. The text presented here is from minute 04:26 to 07:24. The speaker has given his permission to have this story published in this book as well as in YouTube ([https://youtu.be/E\\_JTFdgd5cU](https://youtu.be/E_JTFdgd5cU)).

- (26) *Iki foto-ku,           waha iki, iki nyonya-ku           iki,*  
 DEM photo-1SG.POSS DP   DEM DEM married.lady-1SG.POSS DEM  
*iki taun tujuh enam iki. Awak kòyòk roma irama ngéné*  
 DEM year seven six   DEM body.1SG like NP   NP   like.this  
*haré, gak wedi a?, Gondrong ngéné.*  
 DP   NEG afraid DP long.hair like.this

‘This is a photo of me. And this is my wife. It was in 1976. I looked like Rhoma Irama (a famous Indonesian singer) here. Isn’t it amazing? With long hair?’

- (27) *Mari ngono wis ringkes-é critò, ayas IDREK.*  
 after like.that already concise-DEF story 1SG work

‘Long story short, I began to work.’

- (28) *Trus mari ngono ndhik kampung-ku nge-dek-nò*  
 continue after like.that PREP kampung-1SG.POSS N-stand.AV-BEN  
*orkés dangdut jeneng-é asika, awak penyanyi ò, woh,*  
 band NP           name-DEF NP   1SG singer DP DP  
*penyanyi!*  
 singer

‘And afterwards, there was a dangdut show in my kampung, which was called Asika. I was the singer, yeah the singer!’

- (29) *KODÉ-KODÉ pòdhò tekò kabéh, woh biduan-é Haha rék, sip*  
 RDP~woman same arrive all DP singer-DEF NP mate good  
*iki, ter-masuk KODÉ-ku iki, oJOB iki.*  
 DEM PASS-enter woman-1SG.POSS DEM spouse DEM

‘All the women started to show up, including a woman who would be my wife now, they all said, “Wow Haha is a singer.”’



- (30) *Arék papat sing ng-rebut aku, onok sing siji yò lék gak*  
 child four REL N-snatch.AV 1SG EXIST REL one yes if NEG  
*petuk aku gak isò turu, waktu iku, ny<u>anyi.*  
 meet 1SG NEG can sleep time DEM sing<INT>

‘Four girls were after me, there was one girl who could not sleep if she hadn’t seen me singing.’

- (31) *Mari ngono yò OJOB iki NG<U>ENEM ae, NAISAK ambik*  
 after like.that yes spouse DEM silent<INT> just pity with  
*OJOB iki NG<U>ENEM aé, akhir-é mari ngono aku*  
 spouse DEM silent<INT> just finally-DEF after like.that 1SG  
*NAISAK yò, tak jak TAIL.*  
 pity yes 1SG.PROCL invite watch

‘But the girl who would be my wife was quiet, so I took a pity on her for being quiet, finally because I pity her I invited her to a cinema.’

- (32) *TAIL biskop iki jaman-é DULEK Kelud ambik Telun.*  
 watch cinema DEM era-DEF NP NP with NP

‘Watching cinema at that time must be in Kelud Theater and Talun Theater.’

- (33) *Akhir-é TAIL biskop iki tak takon-i, “Koen gelem a,*  
 finally-e watch cinema DEM 1SG.PROCL ask-APPL 2SG want DP  
*anu, RACAP-an ambik aku?”*  
 DP date-AV with 1SG

‘Finally after going to the cinema, I asked her, “Do you want to be my girlfriend?”’

- (34) *Wadhuh, OJOB yò me-rendah-kan diri, “AYAS iki KANA-é*  
 EXCL spouse yes AV-humble-APPL self 1SG DEM child-DEF  
*wong gak duwé, rék, yòkòpò koen gak meny-(s)esal a, gak*  
 person NEG own mate how 2SG NEG AV-SORRY DP NEG  
*getun a?”*  
 regret DP

‘Ouch, my wife humbled herself, saying, “I come from a poor family, aren’t you going to be sorry?”’

- (35) *“Gak wis, tapi koen SINAM o”, aku muni ngono, akhir-é*  
 NEG already but 2SG sweet DP 1SG say like.that finally-DEF  
*RACAP-an, RACAP-an, RACAP-an, akhir-é IBAR.*  
 date-AV date-AV date-AV finally-DEF get.married

‘No, I won’t, because you are sweet’, I said so, so finally we dated, dated, dated, and we finally got married.’

- (36) *Dadi, terus terang awak IBAR iki jik enom,*  
 become continue clear body.1SG get.married DEM still young  
*umur-é HAUD HULUP wis IBAR, umur HAUD HULUP*  
 age-DEF two ten already get.married age two ten  
*IBAR, se taun kemudian lair anak-ku pertama,*  
 get.married one year later born child-1SG.POSS first  
*Ékò iku.*  
 NP DEM

‘To be honest, I was very young when I got married, I was twenty years old, a year later my first son was born, that was Ékò.’

- (37) *Akhir-é mélok uwong, mélok uwong, wadhuh, yò yòkopò mélok*  
 final-DEF follow person follow person DP yes how follow  
*uwong tambah suwé anak tambah HALOKES, tambah butuh*  
 person more long child more school more need  
*duwik, ny-obak usaha, usaha.*  
 money N-try.AV business business

‘Then I worked for someone, worked for someone, gosh, I worked for someone but as time goes by my children needed to go to school, I needed money, so I tried to open up a business.’

- (38) *Ng-gòwò, waktu iku gurung isò, ho, anu, katik iku HADÉPES*  
 N-bring.AV time DEM not.yet can DP DP also DEM bicycle  
*RON TOM ngono, pédah LANCAP, pédah LANCAP-an ngéné.*  
 motor like.that bicycle kick bicycle kick-AV like.this

‘I was riding, at that time, I could not ride a motorcycle, so I rode a bike, a bicycle like this.’

- (39) *Dadi aku mari mélok uwong minggu ngono tak gaé*  
 become 1SG after follow person sunday like.that 1SG.PROCL make  
*kerjò déwé, IDREK déwé ng-gawé NESEP-an yò, NESEP-an*  
 work alone work alone N-make.AV order-NMLZ yes order-NMLZ  
*i pesen-an, sak pasang rong pasang tak tawak-nò*  
 DP order-NMLZ one pair two pair 1SG.PROCL offer-CAUS  
*nang Unibra, Unibra akéh sing ter-tarik.*  
 PREP NP NP many REL PASS-pull

‘I worked for someone (during weekdays), and on Sunday I worked for my new business, I worked based on personal request, one pair of shoes, two pairs of shoes, I offered them to the people at University of Brawijaya, there are a lot people interested there.’

- (40) “*Wadhuh, KIPA yò IDREK-an-é yò, òRIP, ngéné Pak?*”  
 DP nice yes work-NMLZ-DEF yes how.much like.this sir  
*ngono, waktu iku sekitar UTAPES iki paling mbois LOP*  
 like.that time DEM around shoe DEM most stylish very  
*iki sekitar SUTAR sé, SUTAR, SUTAR-an, SUTAR iki*  
 DEM around hundred DP hundred hundred hundred DEM  
*se-ratus, SUTAR iku.*  
 one-hundred hundred DEM

‘They said, “Wow, this is good quality! How much is this, Sir?” At that time these high quality shoes were worth around a hundred, that is a hundred.’

- (41) <U>*apik wis, akhir-é dosén-dosén akéh sing ter-tarik,*  
 nice<INT> already final-DEF RDP~lecturer many REL PASS-pull  
*mari ngono <u>akéh NESEP-an.*  
 after like.that many<INT> order-NMLZ

‘It was really good, finally many lecturers were interested, and I received a lot of orders.’

## Conversation

The following conversation is between two male speakers, Guef (G) and Suil (S), who were both 24 years old during the time of the recording on July 21, 2016. I met them both on campus. The speakers have given their permission to have this dialog published.

(42) G:

*Héló bro, iyép kabar-é?*  
hello brother how news-DEF

‘Hello, bro, how are you?’

(43) S:

*Woles sam, yò ngéné-ngéné iki.*  
slow older.brother yes RDP~like.this DEM

‘Not much bro, just like this.’

(44) G:

*Saiki lapò, òpal aktiviti-né, aktivitas-é?*  
now what what activity-DEF activity-DEF

‘What are your activities these days?’

(45) S:

*Pancet sam, m-ótó, sinau, HALOKES bró.*  
steady older.brother N-photo.AV study school brother

‘Just the same, taking photographs, studying, being in school, bro.’

(46) G:

*K<U>ANÉ yò UMAK wis òJREK ngono iku, wis wis...*  
nice<INT> yes 2SG already work like.that DEM already already

‘It is good that you already have a job, wow!’

(47) S:

*Yò ngono-ngono kuwi.*  
yes RDP~like.that DEM

‘Yeah, just like that.’

(48) G:

*Lak NAYAMUL ta duwé peng-hasil-an dhéwé, lha AYAS mék*  
after.all quite.good DP own AV-result-NMLZ alone DP 1SG only  
*HALIUK tok.*  
study only

‘Isn’t it good to already have your own income, while I am still in college.’

(49) S:

*ÒRIP-ÒRIP ò SAM, SAM.*  
RDP~how.much DP older.brother older.brother

‘Just a little bit, bro.’

(50) G:

*Lho masiò ÒRIP-ÒRIP, lak pancet di-sukur-i*  
DP although RDP~how.much after.all steady PASS-gratitude-APPL  
*ta.*  
DP

‘Well, even it’s just a little bit, you are still thankful for it.’

(51) S:

*Lha nggih.*  
DP yes

‘Yes, you’re right.’

(52) G:

Ò iyò, yòkòpò òjòb-é UMAK, sik yò ambik sing ikò a?  
 DP yes how spouse-DEF 2SG still yes with REL DEM DP

‘Oh yeah, what about your girlfriend? Are you still with the same girl?’

(53) S:

Yò wo yò sik tò SAM.  
 yes DP yes still DP older.brother

‘Yes, of course, bro.’

(54) G:

Yò ngono ta lék dadi arék lanang yò sing setia ambik  
 yes like.that DP if become child man yes REL faithful with  
 KODÉ-KODÉ.  
 RDP~woman

‘That’s good, as a man you have to be faithful to women.’

(55) S:

Woh NGANAL KODHÉ yò kudu bener.  
 DP man woman yes must true

‘Yeah, that applies to both men and women.’

(56) G:

Siap, siap, wis òjrek mari iki karék wisuda.  
 ready ready already work after DEM just graduation

‘Of course, you have already found a job, then now (you) only wait for graduation.’

(57) S:

IBAR? awak-mu sik.  
 get.married body-2SG.POSS still

‘Get married? Maybe you can go first.’

(58) G:

*Lho kok isò AYAS iló, AYAS sik seméster AGIT sik an, sik*  
 DP DP can 1SG DP 1SG still semester three still DP still  
*urung òSI IBAR, mari iki sik ng-garap òpò tésis,*  
 not.yet can get.married after DEM still N-work.AV what thesis  
*mari ngono lulus, òJREK sik, rodok mateng, IBAR,*  
 after like.that graduate work first quite mature get.married  
*iku pun lék onok calon-é, iki aé durung onok*  
 DEM DP even.if EXIST candidate-DEF DEM just not.yet EXIST  
 SAM.  
 older.brother

‘Me? How come? I am still on my third semester, it is not the time to get married yet, after this I still have to work on my thesis, then graduate, after becoming a bit mature I will get married, and that is only if I have already found someone, now there is no one yet.’

(59) S:

*Jaré adoh SAM?*  
 report far older.brother

‘But you said you have someone far away?’

(60) G:

*Onok sé adoh cumak é lak rodhok abot a, sik isò*  
 EXIST DP far but DP after.all quite heavy DP still can  
*rodok santé lah.*  
 quite relaxed DP

‘Actually I have someone far , which makes it a little difficult, but then I can relax a bit.’

(61) S:

*Gérét a, SAM.*  
 drag DP older.brother

‘Just drag her, bro.’

(62) G:

*Òsì, òsì.*  
can can

‘That’s possible.’

(63) S:

*Mumbul.*  
float

‘Let her float in the air.’

(64) G:

*Ayo dulin ayo!*  
let.us play let.us

‘Let’s go somewhere!’

(65) S:

*Nandi?*  
where

‘Where?’

(66) G:

*Nang Mahaméru, kòyòk biasa-é, ambik arék-arék.*  
PREP NP like usual-DEF with RDP~child

‘To Mahameru, as usual, with the other guys.’

(67) S:

*Cuh cuh pénék-an!*  
DP DP climb-AV

‘Wow, climbing up!’



(68) G:

*Iyò, AYAS sing wingi tak tawa-ni wingi lhó, òsɪ*  
 yes 1SG REL yesterday 1SG.PROCL offer-APPL yesterday DP can  
*a?*  
 DP

‘Yes, as I told you last time, can you come?’

(69) S:

*Òsɪ.*  
 can

‘Yes, I can.’

(70) G:

*Mené senin tapi.*  
 tomorrow monday but

‘But it will be this Monday.’

(71) S:

*Ra mélu m-uncak tapi yò?*  
 NEG follow N-summit.AV but yes

‘But I will not follow up to the peak.’

(72) G:

*Yò yò ra òpò-òpò sih, gak, gak masalah, pokok-é kan, lha*  
 yes yes NEG RDP~what DP NEG NEG problem main-DEF DP DP  
*lék UMAK lék gak mélok, KADIT, KADIT KOLEM.*  
 if 2SG if NEG follow NEG NEG follow

‘Of course it is fine, no problem, as long as.. anyway, if you don’t join.’

(73) S:

ÒGES LECEP, ÒGES a?  
 rice NP rice DP

‘Rice, pecel rice right?’ (suggesting a type of food to enjoy in the mountain)

(74) G:

Lék KADIT KOLÉM m-uncak, até ÒPAL lak UMAK? até  
 if NEG follow N-summit.AV want what after.all 2SG want  
 ng-entén-i nandi?  
 N-wait.AV-APPL where

‘If you do not follow us to the peak, then what are you going to do? Where are you going to wait?’

(75) S:

Kalimati aé.  
 NP just

‘Just in Kalimati.’

(76) G:

Ndhik Kalimati? yò gak pòpò.  
 PREP NP yes NEG alright

‘In Kalimati? Well, that’s alright.’

(77) S:

ÒGES a?  
 rice DP

‘Rice yes?’

(78) G:

ÒSI, ÒSI, ÒDHIS, ÒDHIS *sih and then.... isò aé mari ngono*  
 can can go.ahead go.ahead DP and then can just after like.that  
*pòkòk-é lék aku mari m-unggah terus m-udhun,*  
 main-DEF if 1SG finish N-ascend.AV continue N-descend.AV  
*engkók masak-nò ya, terus engkók karék sarap-an,*  
 later cook-BEN yes continue later just breakfast-NMLZ  
*isò langsung NAKAM-NAKAM ngono lhó, LESEK béh mari*  
 can direct RDP~eat like.that DP tired mate after  
*m-uncak terus m-udhun.*  
 N-summit.AV continue N-descend.AV

‘That’s possible, and what if when I climb up and down, you are cooking for us, that way we will have some food ready right away? Climbing up and down can be tiring.’

(79) S:

*Adhuh, adhuh.*  
 EXCL EXCL

‘Oh, oh.’

(80) G:

*LESEK langsung, langsung, ngantuk langsung RUDIT ndhik ténda*  
 tired continue continue sleepy continue sleep PREP tent  
*dhiluk terus m-udhun nang ranu kumbòlò, lak*  
 a.moment continue N-descend.AV PREP NP NP after.all  
*ÒYI a?*  
 yes DP

‘Tired, and then feel sleepy, and continue to sleep in the tent for a while, afterwards walking down to Ranu Kumbolo, isn’t that nice?’

(81) S:

*ÒYI tok SAM, SAM.*  
 yes only older.brother older.brother

‘If you say so, bro.’

(82) G:

Òyí, òyí.

yes yes

‘Yes, yes.’

---

## Appendix B: Glossary

---

The following glossary is compiled from different sources (see §1.5.2). The source language of the original word is noted in the description of each entry. Malangan Javanese words are in normal typeface, Malangan Indonesian words are underlined, while words from other languages are double underlined. The abbreviations used in the glossary are as follows: adj. = ‘adjective’; adv. = ‘adverb’; n. = ‘noun’; num. = ‘numeral’; pp. = ‘prepositional phrase’; part. = ‘particle’; pron. = ‘pronoun’; prop. = ‘proper noun’; quest. = ‘question word’; sb. = ‘somebody’; sth. = ‘something’; v. = ‘verb’; Jav. = ‘Javanese’; Ind. = ‘Indonesian’; Eng. = ‘English’; Arb. = ‘Arabic’.

### A

- acakatam** (kacamata) *n.* • eye-glasses, IND.
- adapes** (sepéda) *n.* • bicycle, IND.
- adapes rotom** (sepéda motor) *n.* • motorcycle, IND.
- adépes** (sepéda) *n.* • bicycle, IND.
- agit** (tiga) *num.* • three, IND.
- agit hulup** (tiga puluh) *num.* • thirty, IND.
- agit sutar** (tiga ratus) *num.* • three hundred, IND.
- agit ubir** (tiga ribu) *num.* • three thousand, IND.
- agraulek** (keluarga) *n.* • family, IND.
- aides** (sedia) *v.* • to make available, IND.
- ajrek** (kerja) *v.* • to work, IND.
- akub** (buka) *v.* • to open, IND.
- alandeb** (belanda) *n.; adj.* • Holland; DUTCH, IND.

- alapek** (kepala) *n.* • head, IND.
- amalatok** (kotalama) *prop.* • place name, IND.
- amalotak** (kotalama) *prop.* • place name, IND.
- amil** (lima) *num.* • five, IND.
- amil hulup** (lima puluh) *num.* • fifty, IND.
- amil saleb** (lima belas) *num.* • fifteen, IND.
- amil sutar** (lima ratus) *num.* • five hundred, IND.
- amil ubir** (lima ribu) *num.* • five thousand, IND.
- analec** (celana) *n.* • trousers, IND.
- analet** (celana) *n.* • trousers, IND.
- anamék** (kemana) *pp.* • to where, IND.
- anamid** (di mana) *pp.* • where, IND.
- apais** (siapa) *quest.* • who, IND.
- aprakas** (sak karep) *v.* • to let sb. act as they please, JAV.
- arades** (saudara) *n.* • relative, IND.
- aradés** (saudara) *n.* • relative, IND.
- arados** (saudara) *n.* • relative, IND.
- aradus** (saudara) *n.* • relative, IND.
- arakatat** (jakarta) *prop.* • a place name, IND.
- aramaut** (mòròtuò) *n.* • parent in law, JAV.
- aranet** (tentara) *n.* • army, IND.
- aranét** (tentara) *n.* • army, IND.
- aranjep** (penjara) *n.* • prison, IND.
- arantet** (tentara) *n.* • army, IND.
- arantét** (tentara) *n.* • army, IND.
- arimbegados** (sodagembira) *n.* • soda milkshake, IND.
- arodam** (medurò) *prop.; adj.* • Madura (a place name); Madurese, IND.
- arodes** (saudara) *n.* • relative, IND.
- artupanholic** (senaputra holic) *prop.* • Senaputra fanclub, IND., ENG.
- artupanès** (senaputra) *prop.* • a name, IND.
- arudam** (madura) *prop.; adj.* • Madura (a place name; Madurese, IND.
- asahab** (bahasa) *n.* • language, IND.
- asaib** (biasa) *adj.* • common; habitual; prostitute, IND.

**asales** (selasa) *n.* • Tuesday, IND.

**asaèb** (biasa) *adj.* • common; habitual; prostitute, IND.

**asrob** (asrob) *n.* • alcoholic drinks, ARB.

**astép** (pésta) *n.* • party, IND.

**atam** (mata) *n.* • eye, IND.

**atam kéat** (mata taék) *n.* • spy, IND./JAV.

**atrakaj** (jakarta) *prop.* • a place name, IND.

**atrakat** (jakarta) *prop.* • a place name, IND.

**aud** (dua) *num.* • two, IND.

**aud hulup** (dua puluh) *num.* • twenty, IND.

**aud sutar** (dua ratus) *num.* • two hundred, IND.

**aud ubir** (dua ribu) *num.* • two thousand, IND.

**awesam** (awesome, mas) *adj.* • awesome brother, ENG./JAV.

**awij** (jiwa) *n.* • soul, IND.

**ayabarus** (surabaya) *prop.* • a place name, IND.

**ayahab** (bahaya) *adj.* • dangerous, IND.

**ayak** (kaya) *adj.* • rich, IND.

**ayarabus** (surabaya) *prop.* • Surabaya, IND.

**ayas** (saya) *pron.* • I; 1sg, IND.

## B

**baba** (abab) *n.* • breath, JAV.

**bara** (arab) *n.* • Arab, JAV.

## D

**damahom** (mohamad) *prop.* • a name, JAV.

**dirayabi** (dibayari) *v.* • being paid for, JAV.

**dulek** (kelud) *prop.* • Kelud, JAV.

## E

**ébés** (abi) *n.* • father, ARB.

**ébés kanal** (abi lanang) *n.* • father, ARB./JAV.

**ébés kodéb** (abi wédok) *n.* • mother, ARB./JAV.

**ébés kodéw** (abi wédok) *n.* • mother, ARB./JAV.

**ébés silup** (abi pulis) *n.* • policeman, ARB./JAV.

**édheg** (gedhé) *adj.* • big, JAV.

**égedh** (gedhé) *adj.* • big, JAV.

**élawes** (selawé) *num.* • twenty five, JAV.

**élawés** (selawé) *num.* • twenty five, JAV.

**élub** (bulé) *n.* • white person, JAV.

**élug** (gulé) *n.* • curry; mutton soup, JAV.

**émar** (ramé) *adj.* • noisy, JAV.

**émbal** (lambé) *n.* • lip; mouth, JAV.

**émpét** (témpé) *n.* • fermented soybean cake, JAV.

**énarupes** (sepurané) *v.* • sorry, JAV.

**étas** (saté) *n.* • satay, JAV.

**éwag** (gawé) *v.* • to use, JAV.

**éwales** (selawé) *num.* • twenty five, JAV.

**éwédhan** (dhéwéan) *adj.* • being alone, JAV.

**éwédh** (dhéwé) *adj.* • alone; own; self, JAV.

**éwul** (luwé) *adj.* • hungry, JAV.

**éwus** (suwé) *adj.* • long time, JAV.

**éyip** (piyé) *quest.* • how, JAV.

**ébés nganal** (abi lanang) *n.* • father, ARB./JAV.

## G

**genakut** (tukang) *n.* • worker; labor, JAV.

**genamo** (omong) *v.* • to talk, JAV.

**genaro** (orang) *n.* • person, IND.

**genaro kewut** (orang tuwek) *n.* • old person, IND./JAV.

**genaro nganal** (orang lanang) *n.* • male person, IND./JAV.

**genatu** (utang) *n.* • debt, JAV.

**genomo** (omong) *v.* • to talk, JAV.

**gomés** (sémok) *adj.* • sexy, JAV.

## H

**hacep** (pecah) *adj.* • shattered, IND.

**hadépes** (sepeda) *n.* • bike, IND.

**hailuk** (kuliah) *n.* • to study in college, IND.

**haitum** (mutia) *prop.* • a name, JAV.

**halabes** (sebelah) *n.* ; *adv.* • neighbor; beside, IND.

**halak** (kalah) *v.* • to lose, IND.

**halasam** (masalah) *n.* • problem, IND.



- halas** (salah) *adj.* • wrong, IND.
- halas utas** (salah satu) *adj.* • one of sth., IND.
- haliuk** (kuliah) *n.* • to study in college, IND.
- halokes** (sekolah) *n.* • school, IND.
- ham** (mbah) *n.* • grandparent, JAV.
- ham kodéb** (mbah wédok) *n.* • grandmother, JAV.
- hamur** (rumah) *n.* • house, IND.
- haném** (manéh) *adv.* • again, JAV.
- hangetes** (setengah) *adj.* • half of sth., IND.
- hantum** (muntah) *v.* • to throw up, IND.
- harap** (parah) *adj.* • serious, IND.
- harem** (mérah) *adj.* • red, IND.
- harum** (murah) *adj.* • cheap, IND.
- hatenges** (setengah) *adj.* • half of sth., IND.
- hatum** (muntah) *v.* • to vomit, IND.
- haud** (dua) *num.* • two, IND.
- haud hulup** (dua puluh) *num.* • twenty, IND.
- haud ubir** (dua ribu) *num.* • two thousand, IND.
- hayam** (mayah) *v.* • to have sex, JAV.
- hayap** (payah) *adj.* • lame, IND.
- hewul** (luwé) *adj.* • hungry, JAV.
- hébak** (kabéh) *adv.* • all, JAV.
- héb** (béh) *part.* • guys, JAV.
- hédheg** (gedhé) *adj.* • big, JAV.
- hédhol** (lodhéh) *n.* • young jack-fruit soup, JAV.
- hélob** (boléh) *v.* • may; to allow, IND.
- hélum** (mulih) *v.* • to return home, JAV.
- hénam** (manèh) *adv.* • again, JAV.
- hét** (téh) *n.* • tea, JAV.
- héwédh** (dhéwé) *adj.* • alone, JAV.
- héwod** (ndowéh) *adj.* • open mouth in awe; agape, JAV.
- higus** (sugih) *adj.* • rich, JAV.
- hitup** (putih) *adj.* • white, IND.
- holokes** (sekolah) *n.* • school, IND.
- holopes** (sepuluh) *num.* • ten, JAV.
- hujut** (tujuh) *num.* • seven, IND.

**hujut sutar** (tujuh ratus) *num.* • seven hundred, IND.

**hujut ubir** (tujuh ribu) *num.* • seven thousand, IND.

**hulupes** (sepuluh) *num.* • ten, IND.

**hulup** (puluh) *num.* • ten, IND.

**hurepas** (separuh) *adj.* • half of sth., IND.

**hutub** (butuh) *v.* • to need, IND.

## I

**ibab** (babi) *n.* • pig; pork, JAV.

**ibar** (rabi) *v.* • to marry sb., JAV.

**idem** (medi) *n.* • ghost, JAV.

**idep** (wedi) *v.* • to be afraid, JAV.

**idew** (wedi) *v.* • to be afraid, JAV.

**idrekan** (idrekan) *n.* • job, IND.

**idrek** (kerdi) *v.* • to work, IND.

**igap** (pagi) *n.* • morning, IND.

**igrog** (grog) *adj.* • groggy, IND.

**ijag** (gaji) *n.* • salary, IND.

**ijasikap** (pakisaji) *prop.* • a place name, JAV.

**ijis** (siji) *num.* • one, JAV.

**ilab** (bali) *prop.* • a place name, IND.

**ilakes** (sekali) *adv.* • very, IND.

**ilak** (kali) *n.* • river, JAV.

**ilal** (lali) *v.* • to forget, JAV.

**ilambek** (klambi) *n.* • shirt, JAV.

**ileb** (beli) *v.* • to buy, IND.

**ilep** (pele) *n.* • penis, IND.

**imblak** (klambi) *n.* • shirt, JAV.

**inaw** (wani) *v.* • to dare, JAV.

**indam** (mandi) *v.* • to take a bath, IND.

**indan** (nandi) *quest.* • where, JAV.

**inép** (péni) *prop.* • a name, JAV.

**ingaw** (wangi) *adj.* • fragrant, JAV.

**ingeb** (bengi) *n.* • night, JAV.

**inot** (toni) *prop.* • a name, IND.

**intuk** (kunci) *n.* • key, JAV.

**ipas** (sapi) *n.* • cow, JAV.

**ipes** (sepi) *adj.* • quiet, IND.

**ipok** (kopi) *n.* • coffee, JAV.

**ipok usus** (kopi susu) *n.* • coffee and milk, JAV.

**iral** (lari) *v.* • to run, IND.

**irasòjrem** (merjòsari) *prop.* • a place name, JAV.

**iridek** (kediri) *prop.* • a place name, JAV.

**isaki** (ngasiki) *v.* • to give to sb., IND.

**isak** (kasi) *v.* • to give, IND.

**isan** (nasi) *n.* • cooked rice, IND.

**isan ngérog** (nasi goréng) *n.* • fried rice, IND.

**isilup** (pulisi) *n.* • police, IND.

**isla** (asli) *adj.* • real, IND.

**itam** (mati) *adj.* • dead, IND.

**ithab** (bathi) *n.* • profit, JAV.

**itrak** (karcis) *n.* • ticket, JAV.

**itreng** (ngerti) *v.* • to understand, JAV.

## J

**jiga** (gaji) *n.* • salary, IND.

## K

**kacéb** (bécak) *n.* • pedicab, JAV.

**kadit itreng** (tidak ngerti) *v.* • do not know, IND.

**kadit** (tidak) *adv.* • no, IND.

**kadit kané** (tidak énak) *adj.* • not delicious, IND.

**kadit kusam** (tidak masuk) *adj.* • not making sense, IND.

**kadit niam-niam** (tidak main-main) *adj.* • serious, IND.

**kadit niam** (tidak main) *adj.* • not good, IND.

**kadit ojir** (tidak punya uang) *v.* • to have no money, IND.

**kajur** (rujak) *n.* • salad with shrimp paste sauce, JAV.

**kalim** (malik) *v.* • to turn upside down, JAV.

**kampés** (sémpak) *n.* • underwear, JAV.

**kamsud** (maksud) *n.* • meaning, IND.

**kana** (anak) *n.* • kid; child, IND.

**kanal** (lanang) *n.* • male; husband, JAV.

**kané** (énak) *adj.* • nice; delicious, JAV.

**kanyab** (banyak) *adv.* • many, IND.

**kanyab tulum** (banyak mulut) *adj.* • too talkative, IND.

**kasam** (masak) *v.* • to cook, IND.

**katnim** (mintak) *v.* • to ask; to request, IND.

**kawaban** (bawakan) *n.* • prostitute, IND.

**kawab** (bawak) *v.* • to bring; to carry, IND.

**kawil** (walik) *v.* • to reverse, JAV.

**kelecek** (kecekel) *adj.* • get caught, JAV.

**kelekec** (kecekel) *adj.* • get caught, JAV.

**keleketé** (kecekelé) *adj.* • the way of being captured, JAV.

**kempit** (tempik) *n.* • vagina, JAV.

**kera ngalam** (aré malang) *n.* • kid of Malang, JAV.

**keát atam** (taék mata) *n.* • spy, JAV./IND.

**keát** (taék) *n.* • shit, JAV.

**kébéb** (bébék) *n.* • duck, JAV.

**kélab** (balik) *v.* • to return, IND.

**kélapán** (balikan) *n.* • reversal, IND.

**kélé** (élék) *adj.* • ugly, JAV.

**kélom** (mélok) *v.* • to join, JAV.

**kéra kawaban** (aré bawakan) *n.* • prostitute, JAV./IND.

**kéra** (aré) *n.* • kid, JAV.

**kér** (rék) *part.* • guys, JAV.

**kés** (séks) *n.* • sex, IND.

**kétam** (maték) *adj.* • dead; to die, JAV.

**kéwés** (séwék) *n.* • batik cloth, JAV.

**kéwut** (tuwék) *adj.* • old, JAV.

**kibrom** (bromfit) *n.* • motorcycle, JAV.

**kida** (adik) *n.* • younger sibling, JAV.

**kidem** (medit) *adj.* • stingy, JAV.

**kilab** (balik) *v.* • to return, IND.

**kimcil** (tempik cilik) *n.* • small vagina, JAV.

**kimpar** (tempik garing) *n.* • dry vagina, JAV.

**kimpet** (tempik) *n.* • vagina, JAV.

**kintus** (suntik) *v.* • to inject, IND.

**kipa** (apik) *adj.* • good, JAV.

**kistril** (listrik) *n.* • electricity, JAV.

**kithith** (thithik) *adj.* • a little; a few, JAV.

**kitip** (pitik) *n.* • chicken, JAV.

**kitip rakab** (pitik bakar) *n.* • roasted chicken, JAV.

**kiwalan** (walikan) *n.* • reversal, JAV.

**kiwal** (walik) *v.* • to reverse, JAV.

- kobam** (mabuk) *adj.* • drunk, JAV.
- kodéb** (wédok) *n.* • woman, JAV.
- kodéh** (wédok) *n.* • woman, JAV.
- kodé** (wédok) *n.* • woman, JAV.
- kodém** (médok) *v.* • to have an affair, JAV.
- kodéw** (wédok) *n.* • woman, JAV.
- kodéw sarik** (wédok sarik) *n.* • beautiful woman, JAV.
- koléb** (bélok) *v.* • to turn, IND.
- kolém** (mélok) *v.* • to come along, JAV.
- kombét** (témbok) *n.* • wall, JAV.
- komés** (sémok) *adj.* • callipygian; sexy, JAV.
- kompar** (rampok) *n.* • burglar, IND.
- koncat** (jancok) *n.* • a swear-word, JAV.
- kopitan** (cipokan) *v.* • to kiss sb., IND.
- kopit** (cipok) *v.* • to kiss, IND.
- kothik** (kodéw mbethik) *n.* • naughty woman, JAV.
- kotis** (sitok) *num.* • one, JAV.
- kowal-kawil** (wolak-walik) *v.* • to reverse on and on, JAV.
- koyit** (tiyok) *prop.* • a name, JAV.
- kubam** (mabuk) *adj.* • drunk, JAV.
- kunam** (manuk) *n.* • bird; penis, JAV.
- kunem** (manuk) *n.* • bird; penis, JAV.
- kurej** (jeruk) *n.* • orange, IND.
- kurut** (turuk) *n.* • vagina, JAV.
- kusam** (masuk) *v.* • to enter, IND.
- kusam ninga** (masuk angin) *adj.* • nauseous; cold, IND.
- kusi** (isuk) *n.* • morning, JAV.
- kuyam uyab** (mbakyu) *n.* • older sister, JAV.
- kuy** (yuk) *part.* • let's go, IND.
- kéndep** (pendék) *adj.* • short, JAV.

## L

- lab-laban** (bal-balan) *v.* • to play football, JAV.
- lab** (bal) *n.* • ball, JAV.
- ladhubkan** (budhalkan) *v.* • to start sth., JAV.
- ladhub** (budhal) *v.* • to leave; to depart, JAV.
- laham** (mahal) *adj.* • expensive, IND.

- lancap** (pancel) *v.* • to pedal, JAV.
- landas** (sandal) *n.* • sandal, IND.
- lanekan** (kenalan) *n.* • friend, IND.
- lanek** (kenal) *v.* • to know, IND.
- latab** (batal) *v.* • to cancel, IND.
- lawétan** (djoewalan) *n.* • things to sell, IND.
- lawét** (djoewal) *v.* • to sell, IND.
- lawikan** (walikan) *n.* • reversal, JAV.
- lawik** (walik) *v.* • to reverse, JAV.
- lawut** (djoewal) *v.* • to sell, IND.
- lecep** (pecel) *n.* • salad with peanut sauce, JAV.
- legem** (gelem) *v.* • to like; to want, JAV.
- lekec** (cekel) *v.* • to capture, JAV.
- leket** (cekel) *v.* • to capture, JAV.
- lese** (kesel) *adj.* • tired, JAV.
- letek** (ketel) *adj.* • thick, JAV.
- letub** (betul) *adj.* • correct, IND.
- lédom** (modél) *n.* • model, IND.
- léhot** (hotél) *n.* • hotel, IND.
- lépa** (apel) *n.* • apple, IND.
- libom** (mobil) *n.* • car, IND.
- licek** (kecil) *adj.* • small, IND.
- liham** (hamil) *adj.* • pregnant, IND.
- likis** (sikil) *n.* • foot, JAV.
- limpus** (sumpil) *prop.* • a place name, JAV.
- lip** (pil) *n.* • pill; drugs, JAV.
- lites** (setil) *adj.* • stylish, JAV.
- lithek** (kecil) *adj.* • small, JAV.
- lododan** (dodolan) *n.* • items to sell, JAV.
- lodod** (dodol) *v.* • to sell, JAV.
- lontok** (kontol) *n.* • penis, JAV.
- lop** (pol) *adv.* • very, JAV.
- lotnok** (kontol) *n.* • penis, JAV.
- lotob** (botol) *n.* • bottle, JAV.
- lukupan** (pukulan) *n.* • hit, IND.
- lukup** (pukul) *v.* • to hit; to punch, IND.
- lundhug** (gundhul) *adj.* • bald, JAV.

## M

**malas** (salam) *n.* • a greeting, IND.

**malas utas awij** (salam satu jiwa) *n.* • one soul greeting, IND.

**maléros** (soléram) *prop.* • a name, JAV.

**mané** (enam) *num.* • six, IND.

**marélos** (soléram) *prop.* • a name, JAV.

**marolés** (soléram) *prop.* • a name, JAV.

**maya** (ayam) *n.* • chicken, IND.

**maya rakab** (ayam bakar) *n.* • roasted chicken, IND.

**meleg** (gelem) *v.* • to want, JAV.

**men** (nem) *num.* • six, JAV.

**mesakat** (metésék) *adj.* • naughty, JAV.

**mihor** (rohim) *prop.* • a name, JAV.

**mohalét** (ndlahom) *adj.* • goofy; stupid, JAV.

**moné** (enom) *adj.* • young, JAV.

**munyes** (senyum) *v.* • to smile, IND.

## N

**nadu** (udan) *n.* • rain, JAV.

**nadé** (édan) *adj.* • crazy, JAV.

**nagarut** (juragan) *n.* • boss, JAV.

**nahimarek** (kemirahan) *prop.* • a place name, JAV.

**nahélop** (poléhan) *prop.* • a place name, JAV.

**naikes** (sekian) *adj.* • the end, IND.

**naisak** (kasian) *adj.* • pity, IND.

**najaj** (jajan) *n.* • snack, JAV.

**nakaman** (makanan) *n.* • food, IND.

**nakam** (makan) *v.* • to eat, IND.

**nakilaw** (walikan) *n.* • reversal, JAV.

**nakus** (sungkan) *adj.* • shy; reluctant, JAV.

**nalub** (bulan) *n.* • moon, IND.

**nalup** (pulang) *v.* • to go home, IND.

**nangam** (mangan) *v.* • to eat, JAV.

**napalal** (lalapan) *n.* • vegetables; salad, JAV.

**napaled** (delapan) *num.* • eight, IND.

**napalen** (delapan) *num.* • eight, IND.

**naracap** (pacaran) *v.* • to date sb., IND.

**naraguj** (juragan) *n.* • boss, JAV.

**naragut** (juragan) *n.* • boss, JAV.

**naranjep** (penjara) *n.* • jail; prison, IND.

**narapas** (sarapan) *n.* • breakfast, IND.

**narawap** (perawan) *adj.* • virgin, IND.

**narkodéw** (narkoba, wédok) *n.* • drugs and women, JAV.

**narubuk** (kuburan) *n.* • graveyard, JAV.

**naskim** (makan) *v.* • to eat, IND.

**nawak** (kawan) *n.* • friend, IND.

**nawak éwédh** (kawan dhéwé) *n.* • one of ours, IND./JAV.

**nawarep** (perawan) *adj.* • virgin, IND.

**nawi** (iwan) *prop.* • a name, JAV.

**nayamul** (lumayan) *adj.* • quite, IND.

**naéwédh** (dhéwéan) *adj.* • alone, JAV.

**ndulek** (kelud) *prop.* • a place name, JAV.

**neam** (maen) *v.* • to play, JAV.

**nelabék** (kebalen) *prop.* • a place name, JAV.

**nesepan** (pesenan) *n.* • order, JAV.

**nélabek** (kebalen) *prop.* • a place name, JAV.

**nélabék** (kebalen) *prop.* • a place name, JAV.

**ngadehét** (téh anget) *n.* • warm tea, JAV.

**ngadheg** (gedhang) *n.* • banana, JAV.

**ngalaman** (malangan) *adj.* • about Malang, JAV.

**ngalam natales** (malang selatan) *n.* • a place name, JAV.

**ngalam** (malang) *n.* • a place name, JAV.

**ngalan** (lanang) *n.* • man, JAV.

**ngaling** (ngilang) *v.* • to disappear, JAV.

**ngalu** (ulang) *v.* • to repeat, IND.

**ngalup** (pulang) *v.* • to go home, IND.

**ngalupno** (mulangno) *v.* • to bring home sb., IND.

**ngambab** (bambang) *prop.* • a name, JAV.



**ngambayes** (sembayang) *v.* • to pray, JAV.

**nganal** (lanang) *n.* • male, JAV.

**nganem** (menang) *v.* • to win, IND.

**ngan inde** (nang endi) *quest.* • where to, JAV.

**ngantib** (bintang) *n.* • star, IND.

**ngarambes** (sembarang) *adj.* • any, JAV.

**ngarames** (semarang) *prop.* • a place name, JAV.

**ngaro** (orang) *n.* • person, IND.

**ngatu** (utang) *n.* • debt, JAV.

**ngawab** (mbawa) *v.* • to bring, IND.

**ngayambes** (sembayang) *v.* • to pray, JAV.

**ngay** (yang) *part.* • that; which, IND.

**ngebum** (mubeng) *v.* • to go around, JAV.

**ngelédóm** (ngemodél) *v.* • to act, IND.

**ngenem** (meneng) *adj.* • quiet, JAV.

**ngenes** (seneng) *adj.* • happy, JAV.

**ngetem** (meteng) *adj.* • pregnant, JAV.

**ngécob** (boncéng) *v.* • to ride on the back, JAV.

**ngicuk** (kucing) *n.* • cat, IND.

**ngidir** (riding) *v.* • to go around, ENG.

**ngilam** (maling) *n.* • thief, JAV.

**ngimlib** (blimbing) *prop.* • a place name, JAV.

**ngingub** (bingung) *adj.* • confused, JAV.

**ngipok** (ngopi) *v.* • to drink coffee, IND.

**ngocéb** (béncong) *adj.* • transvestite; sissy, JAV.

**ngodé** (médok) *v.* • to have an affair, JAV.

**ngohob** (bohong) *v.* • to lie, IND.

**ngojob** (ngojob) *v.* • to date sb., JAV.

**ngokob** (bokong) *n.* • buttock, JAV.

**ngolopan** (bolongan) *n.* • hole, JAV.

**ngoncéb** (béncong) *adj.* • sissy, JAV.

**ngontol** (lontong) *n.* • rice cake, IND.

**ngrayab kawab** (mbayar kawab) *v.* • to pay for prostitute, JAV./IND.

- ngrayab** (mbayar) *v.* • to pay, JAV.
- nguhup** (puhung) *n.* • cassava, JAV.
- ngujumbes** (sembujung) *v.* • to put feet straight, JAV.
- ngungib** (bingung) *adj.* • confused, JAV.
- ngérab** (baréng) *prop.* • a place name, JAV.
- ngérog** (goréng) *adj.* • fried, JAV.
- niam** (main) *v.* • to play, IND.
- nikilos** (solikin) *prop.* • a name, JAV.
- ninga** (angin) *n.* • wind, IND.
- niwak** (kawin) *v.* • to marry, IND.
- nojup** (pujon) *prop.* • a place name, JAV.
- nokat** (takon) *v.* • to ask, JAV.
- nokrus** (sukron) *prop.* • a name, JAV.
- nola-nola** (alun-alun) *n.* • city square, JAV.
- nolab** (balon) *n.* • prostitute, JAV.
- nolpét** (télpon) *v.* • to call, JAV.
- nomba** (ambon) *prop.* • a place name, IND.
- nometek** (ketemon) *v.* • busted, JAV.
- nomé** (enom) *adj.* • young, JAV.
- nongém** (méngong) *adj.* • crazy, JAV.
- nowar** (rawon) *n.* • black beef soup, JAV.
- noyug** (guyon) *v.* • to joke, JAV.
- nubas** (sabun) *n.* • soap, JAV.
- nubis** (abis) *adj.* • all gone; used up, IND.
- nuhat** (tahun) *n.* • year, IND.
- nuidam** (madiun) *prop.* • a place name, JAV.
- nukur** (rukun) *adj.* • get along well, IND.
- nukus** (sukun) *prop.* • a place name, JAV.
- nusud** (dusun) *n.* • small village, JAV.
- nuwus** (suwun) *v.* • to thank you, JAV.
- nyokér** (ngrokok) *v.* • to smoke, IND.
- néjiwolop** (polowijén) *prop.* • a place name, JAV.
- néndhés kombét** (séndhén tém-bok) *v.* • to have sex; to get drunk, JAV.
- néndhés** (séndhén) *v.* • to lean against sth., JAV.

**néngak** (kangen) *v.* • to miss sb., IND.

**nénjap** (panjén) *prop.* • a place name, JAV.

**néntam** (mantén) *n.* • bride/groom, JAV.

**nérut** (turén) *prop.* • a place name, JAV.

**nés** (zén) *adj.* • beautiful, ARB.

**nòlò** (lòndò) *n.* • white person; Dutch, JAV.

## O

**oir** (rio) *prop.* • a name, JAV.

**oit** (tio) *prop.* • a name, JAV.

**ojét** (téjo) *prop.* • a name, JAV.

**ojiar** (rai ijo) *n.* • money, JAV.

**ojir** (rai ijo) *n.* • money, JAV.

**ojob kodé** (bojo wédok) *n.* • wife, JAV.

**ojob kodéw** (bojo wédok) *n.* • wife, JAV.

**ojob lanang** (bojo lanang) *n.* • husband, JAV.

**ojob** (bojo) *n.* • spouse; lover, JAV.

**okak** (kko) *n.* • marine; marine like, IND.

**oker** (rokok) *n.* • cigarette, IND.

**oklon** (mlaku) *v.* • to walk, JAV.

**okot** (toko) *n.* • shop, IND.

**olos** (solo) *prop.* • a place name, JAV.

**ondhol** (londho) *n.* • Holland; DUTCH, JAV.

**oskab** (bakso) *n.* • meatball, IND.

**otof** (foto) *n.* • picture, IND.

**otos** (soto) *n.* • green chicken soup, JAV.

**owul** (wolu) *num.* • eight, JAV.

**òbit** (tibò) *v.* • to fall, JAV.

**òcòkòtòm** (kòcòmòtò) *n.* • eye-glasses, JAV.

**òcrit** (critò) *n.* • story, JAV.

**òdhòp** (pòdhò) *adj.* • me, JAV.

**òdis** (sidò) *v.* • to confirm; to go through, JAV.

**òdum** (mudò) *adj.* • naked, JAV.

**òges** (segò) *n.* • cooked rice, JAV.

**òjit** (iyò) *part.* • yes, JAV.

**òjrek** (kerjò) *v.* • to work, JAV.

**òjrit** (iyò) *part.* • yes, JAV.

**òket** (tekò) *v.* • to come; to arrive, JAV.

**òkir** (rikò) *pron.* • you; 2sg, JAV.

- òlét** (télò) *n.* • sweet potato, JAV.
- òlòb** (bòlò) *n.* • team-mate; on the same side, JAV.
- òmil hulup** (limò puluh) *num.* • fifty, JAV./IND.
- òmil hulup ubir** (limò puluh ribu) *num.* • fifty thousand, JAV./IND.
- òmil** (limò) *num.* • five, JAV.
- òmil saleb** (limò belas) *num.* • fifteen, JAV./IND.
- òmreg** (germò) *n.* • pimp, JAV.
- òncòk** (kòncò) *n.* • friend, JAV.
- òndhòr** (ròndhò) *n.* • widow, JAV.
- ònés** (sénò) *prop.* • a name, JAV.
- òné** (cinò) *adj.* • Chinese, JAV.
- ònggòt** (tònggò) *n.* • neighbor, JAV.
- òngisiras** (singòsari) *prop.* • a place name, JAV.
- òngis nadé** (singò édan) *n.* • crazy lion, JAV.
- òngis** (singò) *n.* • lion, JAV.
- òngòs** (sòngò) *num.* • nine, JAV.
- òngòs sutar** (sòngò ratus) *num.* • nine hundred, JAV./IND.
- òngòs ubir** (sòngò ribu) *num.* • nine thousand, JAV./IND.
- ònic** (cinò) *adj.* • Chinese, JAV.
- ònid** (dinò) *n.* • day, JAV.
- ònit** (cinò) *adj.* • Chinese, JAV.
- ònjlòb** (blònjò) *v.* • to shop, JAV.
- ònòsògrem** (mergòsònò) *prop.* • a place name, JAV.
- òpal** (lapò) *quest.* • do what, JAV.
- òpir** (pirò) *quest.* • how much; how many, JAV.
- òpòs** (sòpò) *quest.* • who, JAV.
- òrejeg** (geréjò) *n.* • church, JAV.
- òrip** (pirò) *quest.* • how much; how many, JAV.
- òrògenòpid** (dipònegòrò) *prop.* • a place name, JAV.
- òròmaut** (mòròtuò) *n.* • parent-in-law, JAV.
- òròsòyòb** (suròbòyò) *prop.* • a place name, JAV.
- òrudem** (medurò) *prop.* • Madura; Madurese, JAV.
- òrupnasel** (lesanpurò) *prop.* • a place name, JAV.
- òrusòyòb** (suròbòyò) *prop.* • a place name, JAV.
- òséd** (ndésò) *adj.* • provincial; hill-billy, JAV.
- òsi** (isò) *v.* • can, JAV.

**òsòb kiwalan** (bòsò walikan) **P**  
*prop.* • Walikan language, JAV.

**òsòb** (bòsò) *n.* • language, JAV.

**òsòp** (pòsò) *n.* • fasting, JAV.

**òsram** (marsò) *prop.* • a name, JAV.

**òtòm** (mòtò) *n.* • eye, JAV.

**òtrahum** (Muhartò) *prop.* • a place name, JAV.

**òtruham** (Muhartò) *prop.* • a place name, JAV.

**òwik** (kiwò) *adj.* • left (direction), JAV.

**òwòd** (dòwò) *adj.* • long, JAV.

**òwòj** (jòwò) *prop.; adj.* • Java (a place name); Javanese, JAV.

**òyikér** (iyò rék) *part.* • yes, guys, JAV.

**òyi** (iyò) *part.* • yes, JAV.

**òyòbarus** (suròbòyò) *prop.* • a place name, JAV.

**òyònid** (dinòyò) *prop.* • a place name, JAV.

**ògum-ògum** (mugò-mugò) *adv.* • hopefully, JAV.

**pais** (siap) *v.* • ready, IND.

**pangindaman** (pemandian) *n.* • bathing place, IND.

**penolaban** (pembalonan) *n.* • prostitution district, JAV.

## R

**rabak** (kabar) *n.* • news, IND.

**racapan** (pacaran) *v.* • to date sb., IND.

**racap** (pacar) *n.* • boy/girlfriend, IND.

**rajajowas** (sawojajar) *prop.* • a place name, JAV.

**rakab** (bakar) *v.* • to burn, IND.

**ramak** (kamar) *n.* • room, JAV.

**ramalek** (makelar) *n.* • middleman; agent, IND.

**rambag** (gambar) *n.* • picture, IND.

**randab** (bandar) *n.* • drug dealer, IND.

**rasak** (kasar) *adj.* • rough; impolite, JAV.

**rasap** (pasar) *n.* • market, JAV.

**raseb** (besar) *adj.* • big, IND.

**ratig** (gitar) *n.* • guitar, JAV.

**raulek** (keluar) *v.* • to go out; to ejaculate, IND.

**rayaban** (bayaran) *n.* • pay day, JAV.

**rayab** (bayar) *v.* • to pay, JAV.

**rayub** (buyar) *v.* • to finish, JAV.

**rekesirat** (sekertaris) *n.* • secretary, IND.

**reneb** (bener) *adj.* • correct, IND.

**rentip** (pinter) *adj.* • smart, JAV.

**rébés** (bérés) *adj.* • settled, IND.

**régég** (gégér) *v.* • to fight, JAV.

**rétropus** (suporter) *n.* • supporter, IND.

**rib** (bir) *n.* • beer, JAV.

**rikim** (mikir) *v.* • to think, IND.

**rikip** (pikir) *v.* • to think, IND.

**rolét** (telor) *n.* • egg, IND.

**rolot** (dolor) *n.* • relative; sibling, JAV.

**rongot** (congor) *n.* • mouth, JAV.

**rontak pengadilan** (kantor pengadilan) *n.* • courthouse, IND.

**rontak** (kantor) *n.* • office, IND.

**rontom** (montor) *n.* • motorcycle; car, JAV.

**rotom** (motor) *n.* • motorcycle; motor, JAV.

**rudit** (tidur) *v.* • to sleep, IND.

**ruludes** (sedulur) *n.* • relative; sibling, JAV.

**rulud** (dulur) *n.* • relative; sibling, JAV.

**ruot** (tour) *n.* • tour; trip, ENG.

## S

**sabéb** (bébas) *adj.* • free, IND.

**saklot** (tolkas) *prop.* • a name, JAV.

**saleb** (belas) *num.* • teens, IND.

**saleg** (gelas) *n.* • glass, JAV.

**samoglot** (tlogomas) *prop.* • a place name, JAV.

**sam** (mas) *pron.* • older brother, JAV.

**sanap** (panas) *adj.* • hot, IND.

**sanom** (monas) *prop.* • prostitution district, IND.

**sareb** (beras) *n.* • rice; uncooked rice, JAV.

**sarek** (keras) *adj.* • hard, IND.

**sarim** (miras) *n.* • alcoholic drinks, IND.

**sawal** (lawas) *adj.* • old, JAV.

- sedheb** (bedhés) *n.* • monkey, JAV.
- sedhep** (pedhes) *adj.* • spicy, JAV.
- sébé** (ébés) *n.* • father, ARB.
- sémé** (émés) *n.* • mother, ARB.
- senjem** (menjés) *n.* • local soy-bean cake, JAV.
- siba** (abis) *adj.* • all gone; used up, IND.
- sibun** (habis) *adj.* • all gone; used up, IND.
- sidag** (gadis) *n.* • girl, IND.
- sikap** (pakis) *prop.* • a place name, JAV.
- siklum** (muklis) *prop.* • a name, JAV.
- sikrap** (parkir) *v.* • to park, IND.
- silop** (polisi) *n.* • police, IND.
- silup** (polisi) *n.* • police, JAV.
- sinam** (manis) *adj.* • sweet, IND.
- singan** (nangis) *v.* • to cry, JAV.
- siob** (mbois) *adj.* • boyish, ENG.
- sipip** (pipis) *v.* • to pee, IND.
- sirag sarek** (garis keras) *n.* • rough play, IND.
- sitap** (petis) *n.* • shrimp paste, JAV.
- sitor** (roti) *n.* • bread, IND.
- sitrag** (gratis) *adj.* • free, JAV.
- skelir** (riléks) *adj.* • relaxed, ENG.
- soak** (kaos) *n.* • t-shirt, IND.
- sob** (bos) *n.* • boss, IND.
- solob** (bolos) *v.* • to play truant, IND.
- sotam** (matos) *n.* • a place name, IND.
- suda** (adus) *v.* • to shower, to take a bath, JAV.
- sudhé** (wedhus) *n.* • sheep; lame-brained, JAV.
- suga** (agus) *prop.* • a name, JAV.
- sukit** (tikus) *n.* • mouse, IND.
- sula** (alus) *adj.* • smooth, JAV.
- sulum** (mulus) *adj.* • smooth, JAV.
- sutar** (ratus) *num.* • hundred, IND.
- sutas** (satus) *num.* • one hundred, JAV.
- sutup** (putus) *v.* • to break up, IND.

## T

**tahés** (séhat) *adj.* • healthy; sexy, IND.

**tahil** (lihat) *v.* • to see; to watch, IND.

**tail** (liat) *v.* • to see; to watch, IND.

**takis** (sikat) *v.* • to fight; to finish, IND.

**takreb** (berkat) *n.* • parcel; blessed food, JAV.

**talames** (selamat) *adj.* • a greeting, IND.

**talkoc** (coklat) *n.* • chocolate, IND.

**tamales** (selamat) *n.* • a greeting, IND.

**tamanges** (semangat) *n.* • spirit, IND.

**tangames** (semangat) *n.* • spirit, IND.

**tanggim** (minggat) *v.* • to run away, JAV.

**tapap** (papat) *num.* • four, JAV.

**tapme** (empat) *num.* • four, IND.

**tarus** (surat) *n.* • letter, IND.

**tawél** (léwat) *v.* • to pass by, IND.

**tebur** (rebut) *v.* • to snatch away, IND.

**tekedis** (sedikit) *adj.* • a little, IND.

**tekés** (séket) *num.* • fifty, JAV.

**tekés ubir** (séket ribu) *num.* • fifty thousand, JAV./IND.

**teloncem** (mencolot) *v.* • to jump, JAV.

**tewa moné** (awet enom) *adj.* • stay young, JAV.

**técam** (macet) *n.* • traffic jam, IND.

**tékes** (séket) *num.* • fifty, JAV.

**ténocrém** (ménkrét) *v.* • to have diarrhea, JAV.

**tényom** (monyét) *n.* • monkey, IND.

**téwur** (ruwet) *adj.* • complicated, JAV.

**tidhem** (medhit) *adj.* • stingy, JAV.

**tikas** (sakit) *adj.* • sick, IND.

**tilep** (pelit) *adj.* • stingy, IND.

**tilis** (silit) *n.* • anus; ass, JAV.

**tindhem** (mendhit) *prop.* • a place name, JAV.

**topér** (répot) *adj.* • busy body; busy, JAV.

**tuam** (maut) *n.* • death, IND.

**tubir** (ribut) *v.* • to brawl, IND.



**tuleg** (gelut) *v.* • to fight, JAV.

**tulum** (mulut) *n.* • mouth, IND.

**tumbar** (rambut) *n.* • hair, JAV.

**tumbej** (jembut) *n.* • pubic hair, JAV.

## U

**ubab** (babu) *n.* • maid, JAV.

**ubas** (sabu) *n.* • sabu; drugs, IND.

**ubel** (bule) *n.* • white foreigner, IND.

**ubir** (ribu) *num.* • thousand, IND.

**ublem** (mlebu) *v.* • to enter, JAV.

**ugal-ugalan** (lagu-laguan) *n.* • fake song, JAV.

**ugal** (lagu) *n.* • song, JAV.

**uhat** (tahu) *n.* • tofu, JAV.

**ujab** (baju) *n.* • clothe, IND.

**ujep** (peju) *n.* • sperm, JAV.

**ujub** (bojo) *n.* • spouse, JAV.

**ujutes** (setuju) *v.* • to agree, IND.

**ujut** (tujuh) *num.* • seven, IND.

**ukam** (kamu) *pron.* • you; 2sg, IND.

**uka** (aku) *pron.* • I; 1sg, JAV.

**uklam-uklam** (mlaku-mlaku) *v.* • to walk around, JAV.

**uklam tahés** (mlaku sehat) *n.* • jogging event, JAV./IND.

**uklam** (mlaku) *v.* • to walk, JAV.

**ukub** (buku) *n.* • book, IND.

**ukut** (tuku) *v.* • to buy, JAV.

**ulales** (selalu) *adv.* • always, IND.

**ulayem** (mlayu) *v.* • to run, JAV.

**umair** (raimu) *n.* • your face; an insult, JAV.

**umak** (kamu) *pron.* • you; 2sg, IND.

**umat** (tamu) *n.* • guest, IND.

**umbam** (mambu) *adj.* • smelly, JAV.

**umel** (lemu) *adj.* • fat, JAV.

**umiar** (raimu) *n.* • your face; an insult, JAV.

**unyab mendhem** (banyu mendhem) *n.* • alcoholic drinks, JAV.

**unyab** (banyu) *n.* • water, JAV.

**unyap** (punya) *v.* • to have, IND.

**upup** (pupu) *n.* • upper leg; thigh, JAV.

**urab** (baru) *adj.* • new, IND.

**urib** (biru) *adj.* • blue, IND.

**usen** (nesu) *adj.* • angry, JAV.

**uslap** (palsu) *adj.* • fake, IND.

**usus** (susu) *n.* • breast; milk, JAV.

**utab** (batu) *prop.* • Batu, JAV.

**utapes** (sepatu) *n.* • shoes, IND.

**utas** (satu) *num.* • one, IND.

**utem** (metu) *v.* • to exit, JAV.

**utujes** (setuju) *v.* • to agree, IND.

**utup** (putu) *n.* • grandchild, JAV.

**uwam** (mau) *v.* • to want, IND.

**uwat** (tau) *n.* • to know, IND.

**uwés** (séwu) *n.* • thousand, JAV.

**uyab** (mbakyu; bayu) *prop.* • older sister; a name, JAV.

**uyap** (payu) *adj.* • to be in demand, JAV.

**uya** (ayu) *adj.* • pretty, JAV.

## W

**woles** (selow) *adj.* • slow, ENG.

## Y

**yipé** (piyé) *quest.* • how, JAV.

**yumak** (kamu) *pron.* • you; 2sg, IND.

---

## Appendix C: Questionnaire and Interviews

---

### **Sociolinguistic Questionnaire**

#### **Indonesian Version**

1. Nama :
2. Jenis kelamin :
3. Suku :
4. Pekerjaan:
5. Alamat email/No HP :
6. Riwayat Pendidikan :
7. Tempat tanggal lahir :
8. Jika tidak lahir di Malang, pindah ke Malang tahun :
9. Lama tinggal di Malang :
10. Daerah asal di Malang :
  - Klojen
  - Blimbing
  - Kedungkandang
  - Lowokwaru

- Sukun
  - Lain :
  - Kelurahan :
11. Alamat lengkap di Malang :
  12. Jika pernah tinggal di alamat lain, sebutkan di mana saja dan pada tahun berapa :
  13. Apa sebutan fenomena membalik-balik kata yang biasa dilakukan orang Malang?
    - Bòsò Walikan
    - Òsòb Kiwalan
    - Òsòb Kélaban
    - Lainnya :
  14. Bahasa apa sajakah yang Anda kuasai? (Boleh lebih dari satu)
    - Bahasa Indonesia
    - Bahasa Jawa
    - Bòsò Walikan
    - Lainnya:
  15. Apakah Anda bisa menggunakan Bòsò Walikan Malang?
    - Ya, dengan lancar
    - Ya, tapi tidak terlalu lancar
    - Ya, tapi hanya secara pasif.
    - Tidak
    - Tidak pernah mendengar
    - Lainnya:
  16. Dimanakah biasanya Anda menggunakan Bòsò Walikan? (Boleh lebih dari satu)
    - Di rumah

- Di kantor
  - Di kampus
  - Di tempat nongkrong
  - Di jalan
  - Di stadion
  - Lainnya:
17. Dengan siapakah Anda biasanya menggunakan Walikan? (Boleh lebih dari satu)
- Dengan teman sebaya
  - Dengan teman
  - Dengan orang tua
  - Dengan keluarga
  - Dengan orang yang lebih tua
  - Dengan orang yang baru dikenal
  - Dengan siapa saja
  - Lainnya:
18. Apa bahasa yang dipakai ketika berkomunikasi dengan:
- ayah :
  - ibu :
  - saudara (adik/kakak) :
  - pasangan :
  - anak :
  - teman :
19. Sejak kapan bisa menggunakan Bòsò Walikan Malang?
20. Siapa yang mengajari menggunakan Bòsò Walikan Malang?
21. Sebutkan kata-kata Walikan Malang/ungkapan yang paling sering didengar/dipakai (KIPA ILAKES, ÒYITHOK, dll) :

22. Adakah kata-kata Walikan yang menurut Anda masih baru saja muncul? Tolong sebutkan beberapa contoh (ÉMÉS, ÒJRIT, NARUBUK):
23. Bagaimana pendapat Anda tentang Bòsò Walikan Malang?
24. Sebutkan slang Malang lain yang menurut Anda sedang/pernah populer. Kata-kata yang mungkin tidak berbentuk Walikan, misalnya: *ar-gobél* (*aré k golék beling*), *waljinah* (*suwal siji nggak genah*):

Terima kasih banyak atas kesediaannya menjadi informan saya.

Nurenzia

### English Version

1. Name :
2. Gender :
3. Ethnicity :
4. Job:
5. Email address/cellphone number :
6. Education :
7. Place and date of birth :
8. If not born in Malang, moved to Malang in (mention the year) :
9. Duration of stay in Malang :
10. Origin in Malang :
  - Klojen
  - Blimbing
  - Kedungkandang
  - Lowokwaru
  - Sukun
  - Others :
  - Village :

11. Address in Malang :
12. Mention other addresses (if any), mention where and what year :
13. How do you call the word-reversal phenomenon in Malang?
  - Bòsò Walikan
  - Òsòb Kiwalan
  - Òsòb Kélaban
  - Others :
14. What languages do you speak? (You can mention more than one)
  - Bahasa Indonesia (Indonesian)
  - Bahasa Jawa (Javanese)
  - Bòsò Walikan
  - Others:
15. Can you speak Bòsò Walikan Malang?
  - Yes, fluently
  - Yes, but not very fluent
  - Yes, but passively
  - No
  - No, I have never heard about it
  - Others:
16. Where do you usually speak Walikan? (You can mention more than one)
  - At home
  - In the office
  - On campus
  - In a cafe
  - In the street
  - In the stadium

- Others:
17. With whom do you usually use Walikan? (You can mention more than one)
    - With friends of the same age
    - With friends
    - With parents
    - With family
    - With older people
    - With a new acquaintance
    - With anyone
    - Others:
  18. What language do you use when communicating with:
    - father :
    - mother :
    - siblings (younger/older) :
    - partner :
    - child(ren) :
    - friends :
  19. Since when did you speak Bòsò Walikan Malang?
  20. Who taught you Bòsò Walikan Malang?
  21. Mention words or phrases in Walikan Malang that you frequently use/hear (KIPA ILAKES, ÒYITHOK, etc.) :
  22. Do you know any new Walikan words? Mention some of them; for example (ÉMÉS, ÒJRIT, NARUBUK):
  23. What do you think about Bòsò Walikan Malang?
  24. Do you know any slangs in Malang popular either at present or in the past? They might not contain reversed words, for example: *argobél* (*aréék golék beling*), *waljinah* (*suwal siji nggak genah*):

Thank you for participating in my research.

Nurenzia



## **Interview Questions**

### **Indonesian Version**

#### **Seputar Pengetahuan Walikan**

1. Bagaimana Anda menyebut nama bahasa Walikan yang digunakan di kota Malang?
2. Apakah Walikan termasuk slang, kode, bahasa rahasia, atau bahasa gaul?
3. Apakah Anda tahu sejarah Walikan?
4. Apakah Anda tahu adanya bahasa terbalik lain di tempat lain, misalnya di Jogjakarta?

#### **Seputar Penggunaan Bòsò Walikan**

5. Apakah Anda dapat berbicara menggunakan Walikan?
6. Siapakah penutur Walikan itu?
7. Sejak kapan Anda bisa menggunakan Walikan?
8. Kapan Anda menggunakan Walikan? Pada situasi seperti apa dan dengan siapa?
9. Apakah Anda ingat semua kosakata Walikan? Atau Anda membalik kata secara otomatis ketika sedang berbicara? Bagaimana proses penemuan dan pemakaian kata-kata tersebut?
10. Apakah Anda menggunakannya untuk berbicara pada orang tua Anda?
11. Apakah wanita juga menggunakan bahasa Walikan?
12. Apakah Anda pernah mengalami situasi dimana Anda menggunakan Walikan tetapi tidak tepat? Bagaimana perasaan Anda ketika itu?
13. Ketika Anda berbicara dengan penutur Walikan yang lebih tua, apakah Anda pernah menemukan perbedaan? Dapatkah Anda memberikan contohnya?

14. Bagaimana menurut Anda tentang Bòsò Walikan yang mereka gunakan?
15. Ketika Anda berbicara dengan penutur Walikan yang lebih tua, apakah Anda pernah menemukan perbedaan? Dapatkah Anda memberikan contohnya?
16. Bagaimana menurut Anda tentang Bòsò Walikan yang mereka gunakan?
17. Bagaimana Bòsò Walikan digunakan di masa lalu?
18. Pada suatu titik, apakah menurut Anda, Anda akan berhenti menggunakan Walikan?
19. Apakah ada kata-kata yang baru-baru ini muncul? Apa saja contohnya?
20. Apakah ada kosakata yang sudah hilang dan tidak terpakai lagi? Apa saja contohnya? Mengapa bisa begitu?
21. Dimanakah orang menggunakan Walikan? Apakah hanya di pusat kota Malang saja? Bagaimana dengan orang-orang di pinggiran kota Malang? Atau di daerah Kabupaten?
22. Apakah setiap kampong punya bahasa Walikannya sendiri?
23. Bagaimana dengan orang Malang yang berlatar belakang selain etnik Jawa? Apakah mereka punya gaya Walikan sendiri?

#### **Aturan dalam Walikan**

24. Apakah Anda tahu mengenai aturan pembalikan dalam Walikan? Apakah ada pola tertentu? Bila ya, apakah Anda paham dan tahu cara menggunakannya? Ataukah Anda hanya belajar Walikan dari orang lain?
25. Apakah Anda pernah mencoba menciptakan kata Walikan baru? Apakah itu mungkin? Bagaimana kita bisa tahu itu akan dapat diterima oleh masyarakat atau tidak?
26. Apakah ada perbedaan dari sinonim yang ada di Walikan? (UKA-AYAS, KÉRA-KANA, ÒNCÒK-NAWAK, UTEM-RAULEK, UBLEM-KUSAM, HÉLUM-NGALUP, ITRENG-UHAT, dll.)

27. Adakah kata-kata yang memiliki arti lain dari apa yang dibalik? (misalnya: NÉNDHÉS KOMBÉT, KAWABAN, dll.)
28. Apakah beberapa kata dapat berubah seiring dengan berjalannya waktu? Siapa yang berhak untuk mengubahnya?
29. Apakah semua kota berasal dari bahasa Jawa, ataukah ada beberapa dari mereka yang berasal dari bahasa Indonesia dan bahasa Inggris?
30. Mengapa beberapa kata berasal dari bahasa Jawa, sementara yang lainnya berasal dari bahasa Indonesia, atau bahasa lainnya?

### **Pengajaran**

31. Bagaimana Anda mempelajari kosakata Walikan? Siapa yang mengajarkan Anda?
32. Dapatkah kita mengajarkan Walikan pada orang lain, misalnya orang yang tidak berasal dari Malang?
33. Bagaimana menurut Anda tentang orang yang menggunakan Walikan?

### **Pertanyaan Tambahan**

34. Apakah Anda menggunakan Walikan dalam tulisan?
35. Pernah memakai Walikan di Internet?
36. Apakah Anda tergabung dalam komunitas Walikan (melalui Facebook, Twitter, dll)?
37. Ada beberapa buku dan kamus tentang Walikan yang telah diterbitkan. Apakah Anda pernah membacanya? Bagaimana menurut Anda tentang buku-buku tersebut?
38. Bagaimana menurut Anda tentang bahasa Walikan yang digunakan oleh penyanyi baru-baru ini? Seperti oleh Tani Madjoe, dll.
39. Apakah menurut Anda Walikan akan tetap digunakan di masa depan? Mengapa?
40. Sebagai seseorang yang berasal dari kota Malang, bagaimana perasaan Anda memiliki bahasa Walikan ?
41. Apakah bahasa Walikan selalu berkaitan dengan Arema atau Aremania?

## **English Version**

### **Knowledge**

1. How do you refer to the backwards language spoken in Malang?
2. Would you say it is a language or a slang, or a code?
3. Do you know the history of the language?
4. Do you know the other types of Walikan in Javanese? What do you think about the Walikan language in Jogjakarta?

### **Usage**

5. Do you speak the language?
6. Who speaks Walikan?
7. Since when do you speak the language?
8. When do you speak the language? At what context? and with whom?
9. Do you remember all the Walikan words? Or do you reverse the words as you are speaking?
10. Do you use it when speaking to your parents?
11. Do women also speak Walikan?
12. Have you encountered a situation where a person was trying to speak Walikan but was not correct? How do you feel about it?
13. When you speak to older speaker of Walikan, do you notice any difference? Can you give examples?
14. What do you think of their usage of Walikan?
15. When you speak to younger speaker of Walikan, do you notice any difference? Can you give examples?
16. What do you think of their usage of Walikan?
17. How was the language used in the past?
18. At some point, do you think you will stop using Walikan?

19. What are some new words that you know just came up recently? Can you give examples?
20. Are there some words that you think have been rejected and are not used anymore?
21. Where do people speak Walikan? Only in the center of Malang? Or also people in the suburban area?
22. Does each *kampung* in Malang has its own style of Walikan?
23. How about people in Malang who are not Javanese? Do they have their own Walikan style?

### Rules

24. Do you know the rules in Walikan? Is there any? If yes, do you know them and apply them? Or did you just learn the Walikan word from others?
25. Can you invent some words in Walikan? If yes, have you tried it? How do we know it is going to be acceptable or not?
26. Is there any difference in meaning between synonym pairs in Walikan? (UKA-AYAS, KÉRA-KANA, ÒNCÒK-NAWAK, UTEM-RAULEK, UBLEM-KUSAM, HÉLUM-NGALUP, ITRENG-UHAT, etc.)
27. Are there any words that have different meanings from their original unreversed words? (for example: NÉNDHÉS KOMBÉT, KAWABAN, etc.)
28. Do you think that some of the words change in time? Who has the right to change them?
29. Do all the words come from Javanese, or some of them may come from Indonesian and English?
30. Why do some words come from Indonesian and some others are originated from Indonesian (or other languages)?

### Teaching to Others

31. How did you learn the words? Who taught you the words?
32. Can we teach Walikan to other people, for example to those who are not from Malang?

33. What do you think about people who are speaking it?

**Additional Questions**

34. Do you use the language in writing?
35. Have you ever used Walikan in the Internet?
36. Do you join any Walikan community? (In Facebook, Twitter, etc)
37. Some books and dictionaries on Walikan have been published. What do you think about them? Have you read them? What do you think about them?
38. What do you think about the Walikan used by recent singers? For example Tani Madjoe, etc.
39. Do you think that Walikan will continue to be spoken in the future? Why?
40. As someone from Malang, what do you feel about having this language?
41. Do you always connect Walikan speakers to Aremania?

---

## Appendix D: Affixes

---

Affix	Function	Roots	Derived Forms
-an	nominalizer active voice marker	<i>pesen</i> 'to order' <i>sepéda pancal</i> 'bi-cycle'	<i>pesen-an</i> 'order' <i>sepéda pancal-an</i> 'to bike'
RDP-an	mark resemblance	<i>lontong</i> 'rice cakes'	<i>lontong-lontong-an</i> 'to resemble a rice cake'
di-	passive construction	<i>bukak</i> 'open'	<i>di-bukak</i> 'being opened'
-(n)é	possessive marker for 3SG definite marker	<i>buku</i> 'book' <i>manuk</i> 'bird'	<i>buku-é</i> 'his/her book' <i>manuk-é</i> 'the bird'
-(n)i	post-verbal object focus marker	<i>takon</i> 'to ask'	<i>tak takon-i</i> 'asked by me'
-kan	causative	<i>rendah</i> 'low'	<i>me-rendah-kan</i> 'make sth. low'
k(e)-	accidental passive	<i>jebur</i> 'to fall into'	<i>ke-jebur</i> 'accidentally fell into'

Affix	Function	Roots	Derived Forms
-ku	possessive marker for 1SG	<i>kodhok</i> 'frog'	<i>kodhok-ku</i> 'my frog'
<u>me-</u>	active transitive verb marker	<u><i>makan</i></u> 'to open'	<u><i>me-makan</i></u> 'to eat.AV'
-mu	possessive marker for 2SG	<i>dulur</i> 'relative'	<i>dulur-mu</i> 'your relative'
N-	active transitive verb marker	<i>bukak</i> 'to open'	<i>m-bukak</i> 'to open.AV'
-nò	benefactive	<i>bukak</i> 'open'	<i>m-bukak-nò</i> 'to open sth. for sb.'
<u>pe-</u>	verb nominalizer	<u><i>lari</i></u> 'to run'	<u><i>pe-lari</i></u> 'runner'
<i>pa-</i> + <i>-(a)n</i>	nominalizer, denoting a place	<i>béya</i> 'customs, tax'	<i>pa-béya-n</i> 'customs office'
<u><i>pe-</i></u> + <u><i>-(a)n</i></u>	nominalizer, denoting a place, from Malangan Indonesian	<u><i>mandi</i></u> 'take a bath'	<u><i>pe-mandi-an</i></u> 'bath-house'
<i>se-</i>	one	<i>taun</i> 'year'	<i>se-taun</i> 'one year'
<u><i>ter-</i></u>	accidental passive	<u><i>tarik</i></u> 'to pull'	<u><i>ter-tarik</i></u> 'being attracted'



---

## Bibliography

---

- Adisasmito-Smith, Niken. 2004. Phonetic and phonological influences of Javanese on Indonesian. Doctoral Dissertation, Cornell University.
- Agha, Asif. 2007. *Language and social relations*. New York: Cambridge University Press.
- Allan, Keith, and Kate Burridge. 2006. *Forbidden words: Taboo and the censoring of language*. Cambridge: Cambridge University Press. URL [/core/books/forbidden-words/E7E4C037E8F1A91DE2ECA05CD70A3078](http://core/books/forbidden-words/E7E4C037E8F1A91DE2ECA05CD70A3078).
- Arifin, E. Zaenal, and S. Amran Tasai. 1995. *Cermat berbahasa Indonesia untuk perguruan tinggi*. Jakarta: Akademika Pressindo.
- Arka, I. Wayan. 2013. Language management and minority language maintenance in (eastern) Indonesia: Strategic issues. *Language Documentation & Conservation* 7:74–105. URL <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/4568>.
- Arps, Bernard, and Katinka Van Heeren. 2006. Ghosthunting and vulgar news: Popular realities on recent Indonesian television. In *Indonesian Transitions*, ed. Henk Schulte Nordholt and Ireen Hoogenboom, 289–325. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

- Aspinall, Edward. 2011. Democratization and ethnic politics in Indonesia: Nine theses. *Journal of East Asian Studies* 11:289–319. URL [https://www.cambridge.org/core/product/identifier/S1598240800007190/type/journal\\_article](https://www.cambridge.org/core/product/identifier/S1598240800007190/type/journal_article).
- Badudu, Yus. 1996. Dari bahasa Melayu ke bahasa Indonesia. In *Bahasa nasional kita: Dari Sumpah Pemuda ke pesta emas kemerdekaan 1928-1995*, ed. Soenjono Dardjowidjojo, 28–38. Bandung: Penerbit ITB.
- Bagemihl, Bruce. 1988. Alternate phonologies and morphologies. Doctoral Dissertation, The University of British Columbia.
- Bagemihl, Bruce. 1989. The crossing constraint and ‘backwards languages’. *Natural Language & Linguistic Theory* 7:481–549. URL <http://link.springer.com/article/10.1007/BF00205156>.
- Basundoro, Purnawan, Johny A Khusyairi, Bramantio, Syahrur Marta Dwi Susilo, Sarkawi B Husain, La Ode Rabani, Muryadi, Nur Wulan, Ema Faiza, Dewi Meyrasyawati, Arum Budi Astuti, Jurianto, Masitha AS, Noerhayati Ika Putri Putri, Moordiaty, Parwati Hadi Noorsanti, Pradipto Niwandhono, Adis Kusumawati, Rina Saraswati, Deny Arnos Kwary, Nurul Fitri Hapsari, and Tia Saraswati. 2012. *Transformasi nilai kearifan lokal Malang Raya dalam memperkuat karakter bangsa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- Bell, Allan. 2014. *The guidebook to sociolinguistics*. UK: Wiley Blackwell. URL <http://www.wiley.com/WileyCDA/WileyTitle/productCd-0631228667.html>.
- Blommaert, Jan, ed. 1999. *Language ideological debates*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Blommaert, Jan. 2015a. Chronotopic identities. *Tilburg Papers in Culture Studies* Paper 144:1–8. URL [https://www.researchgate.net/profile/Jan\\_Blommaert/publication/281460652\\_Chronotopic\\_identities/links/55e984dd08ae3e121843a983.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jan_Blommaert/publication/281460652_Chronotopic_identities/links/55e984dd08ae3e121843a983.pdf).

- Blommaert, Jan. 2015b. Meaning as a nonlinear effect: The birth of cool. *AILA Review* 28:7–27. URL <https://benjamins.com/catalog/aila.28.01blo/fulltext>.
- Blust, Robert. 2004. Austronesian nasal substitution: A survey. *Oceanic Linguistics* 43:73–148. URL <https://www.jstor.org/stable/3623377>.
- Blust, Robert A. 2013. *The Austronesian languages*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Bogaerts, Els. 2017. Producing the local: Javanese performance on Indonesian television. Doctoral Dissertation, Leiden University.
- Bowden, John. 2015. Towards a history, and an understanding of Indonesian slang. *NUSA* 58:9–24. URL <http://repository.tufs.ac.jp/handle/10108/84123>.
- Brunelle, Marc. 2010. The role of larynx height in the Javanese tense~lax stop contrast. In *Austronesian and theoretical linguistics*, 7–23. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bucholtz, Mary, and Kira Hall. 2004. Language and identity. In *A companion to Linguistic Anthropology*, ed. Alessandro Duranti, 369–394. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd.
- Castells, Manuel. 1997. *The information age: Economy, society and culture*, volume 2. Oxford: Blackwell Publishers, the power of identity edition.
- Clements, G. N. 1990. The role of the sonority cycle in core syllabification. In *Papers in Laboratory Phonology I*, ed. John Kingston and Mary Beckman, 283–333. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, Michael, Catrin Norrby, and Jane Warren. 2009. *Language and human relations: Styles of address in contemporary language*. Cambridge: Cambridge University Press. URL [/core/books/language-and-human-relations/6435C206B82229C678C736D48CA8B586](https://doi.org/10.1017/C9780521875214).

- Cohn, Abigail C. 1990. Phonetic and phonological rules of nasalization. Doctoral Dissertation, UCLA.
- da Conceição Savio, Edegar. 2016. Studi sosiolinguistik bahasa Fataluku di Lautém. Doctoral Dissertation, Leiden University.
- Conklin, Harold C. 1956. Tagalog speech disguise. *Language* 32:136. URL <http://www.jstor.org/stable/410661?origin=crossref>.
- Conners, Thomas. 2008. Tengger Javanese. Doctoral Dissertation, Yale University.
- Cornips, Leonie, Jürgen Jaspers, and Vincent de Rooij. 2015. The politics of labelling youth vernaculars in The Netherlands and Belgium. In *Language, youth and identity in the 21st century: Linguistic practices across urban spaces*, ed. Jacomine Nortier and Bente Ailin Svendsen, 45–70. Cambridge: Cambridge University Press. URL <https://doi.org/10.1017/CB09781139061896.004>.
- Cruse, Alan. 2000. *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Dixon, Robert M. W. 2009. *Basic linguistic theory volume 1: Methodology*, volume 1. Oxford: Oxford University Press.
- Djenar, Dwi Noverini. 2014. Adolescent social media interaction and authorial stance in Indonesian teen fiction. *Wacana* 15:165–179. URL <http://wacana.ui.ac.id/index.php/wjhi/article/view/109>.
- Djenar, Dwi Noverini. 2015. Youth language in Indonesia and Malaysia: From slang to literacy practices. *NUSA* 58:1–8. URL <http://repository.tufs.ac.jp/handle/10108/84122>.
- Dorleijn, Margreet, Maarten Mous, and Jacomine Nortier. 2015. Urban youth speech styles in Kenya and the Netherlands. In *Language, youth and identity in the 21st century: Linguistic practices across urban spaces*, ed. Jacomine Nortier and

- Bente Ailin Svendsen, 271–289. Cambridge: Cambridge University Press. URL <https://www.cambridge.org/core/books/language-youth-and-identity-in-the-21st-century/C1D52D2D7A8B016233BEE9192F8885FE>.
- Dreyfuss, Jeff. 1983. The backwards language of Jakarta youth (JYBL): A bird of many language feathers. *NUSA* 16:52–56.
- Dudas, K. M. 1976. The phonology and morphology of modern Javanese. Doctoral Dissertation, The University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Eckert, Penelope. 2008. Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics* 12:453–476. URL <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-9841.2008.00374.x/abstract>.
- ELAN, (Version 4.6.1-beta). 2015. [Computer software]. URL <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>.
- Englebretson, Robert. 2003. *Searching for structure: The problem of complementation in colloquial Indonesian conversation*. Studies in discourse and grammar. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Errington, J. Joseph. 1998. *Shifting languages: Interaction and identity in Javanese Indonesian*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Esprey-Conaway, DeAndré A. 2012. Language attitudes, acquisition, and usage of Osob Kiwalan Ngalam: An Indo-Javanese language of Malang. Biehl International Research Scholarship Report, Departments of Anthropology & French and French Studies, Sewanee: The University of the South. URL [https://cms.sewanee.edu/media/careers/internships/Esprey-Conway,\\_DeAndre-\\_Biehl\\_report.pdf](https://cms.sewanee.edu/media/careers/internships/Esprey-Conway,_DeAndre-_Biehl_report.pdf).
- Esprey-Conaway, DeAndré A. 2013. Bahasa Walikan Malangan and the building of Indo-Javanese urban spaces. *Planum. The Journal of Urbanism* 2:1.6–6.6.

- Evans, Ivor H. N. 1917. Malay back-slang. *Journal of the Federated Malay States Museums* 7:115–116.
- Fagan, Joel L. 1988. Javanese intervocalic stop phonemes: The light/heavy distinction. In *Studies in Austronesian linguistics*, ed. Richard McGinn, number 76 in Monographs in International Studies, Southeast Asia Series, 173–200. Athens, Ohio: Ohio University Center for International Studies, Center for Southeast Asia Studies.
- Fishman, Joshua A. 1972. *Language in sociocultural change*. California: Stanford University Press.
- Fitriah, Sa'idah. 2015. Nendes kombet. Master's thesis, Institut Seni Indonesia Yogyakarta.
- FLEx, (Version 8.1.4). 2015. Fieldworks Language Explorer [Computer software]. URL <https://software.sil.org/fieldworks/>.
- Fox, James J. 2005. Ritual languages, special registers and speech decorum in Austronesian languages. In *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, ed. Alexander Adelaar and Nikolaus P. Himmelmann, 87–109. Oxford/New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Gil, David. 1996. How to speak backwards in Tagalog. In *Pan-Asiatic Linguistics*, volume I, 297–306. Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University at Salaya, Thailand.
- Gil, David. 2002. Ludlings in Malayic languages: An introduction. In *PELBBA 15, Pertemuan Linguistik (Pusat Kajian) Bahasa dan Budaya Atma Jaya: Kelima Belas*, 1–36. Pusat Kajian Bahasa dan Budaya, Unika Atma Jaya. URL [https://www.researchgate.net/publication/27272123\\_Ludlings\\_in\\_Malayic\\_Languages\\_An\\_Introduction](https://www.researchgate.net/publication/27272123_Ludlings_in_Malayic_Languages_An_Introduction).
- Goebel, Zane, Anthony Jukes, and Izak Morin. 2017. Linguistic enfranchisement. *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia* 173:273–295. URL <http://booksandjournals.brillonline.com/content/journals/10.1163/22134379-17301006>.

- Goffman, Erving. 1981. *Forms of talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Halliday, M. A. K. 1976. Anti-languages. *American Anthropologist* 78:570–584. URL <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1525/aa.1976.78.3.02a00050/abstract>.
- Hatley, Ron. 1984. Mapping cultural regions of Java. In *Other Javas away from the kraton*, ed. Ron Hatley, Jim Schiller, Anton Lucas, and Barbara Martin-Schiller, 1–32. Clayton: Monash University.
- Hayward, Katrina. 1999. Lexical phonology and the Javanese vowel system. *School of Oriental and African Studies Working Papers in Linguistics* 9:191–225.
- Hayward, Katrina, and Muljono. 1991. The dental-alveolar contrast in Javanese. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 54:126–144.
- Hedid, Souheila. 2011. Le « français des jeunes » au service de la didactique des Langues. *Synergies Algérie* 12:81–88. URL <https://gerflint.fr/Base/Algerie12/hedid.pdf>.
- Hollington, Andrea. 2015. Yarada K’wank’wa and urban youth identity in Addis Ababa. In *Youth language practices in Africa and beyond*, ed. Nico Nassenstein and Andrea Hollington, Contributions to the sociology of language, 149–168. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Hollington, Andrea, and Tafadzwa Makwabarara. 2015. Youth language practices in Zimbabwe. In *Youth language practices in Africa and beyond*, ed. Nico Nassenstein and Andrea Hollington, Contributions to the sociology of language, 257–269. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Holmes, Janet. 2013. *An introduction to sociolinguistics*. London and New York: Routledge, Taylor & Francis Group, fourth edition.
- Hoogervorst, Tom. 2008. Basa Jawa Surabayaan: Describing Surabaya’s linguistic ecology. Master’s thesis, Leiden University.

- Hoogervorst, Tom. 2009. Urban dynamics: An impression of Surabaya's linguistic ecology. *Wacana* 11:39–56. URL <http://wacana.ui.ac.id/index.php/wjhi/article/view/143>.
- Hoogervorst, Tom. 2014. Youth culture and urban pride: The sociolinguistics of East Javanese slang. *Wacana* 15:104–130. URL <http://journal.ui.ac.id/index.php/wacana/article/view/4110>.
- Hoogervorst, Tom. 2015. Malay youth language in West Malaysia. *NUSA* 58:25–49. URL <http://repository.tufs.ac.jp/handle/10108/84124>.
- Horne, Elinor C. 1961. *Beginning Javanese*. New Haven/London: Yale University Press.
- Horne, Elinor C. 1974. *Javanese-English dictionary*. New Haven/London: Yale University Press.
- Hudson, Grover. 1993. Evidence of an argot for Amharic and theoretical phonology. *Journal of African Languages and Linguistics* 14:47–60. URL <https://www.degruyter.com/view/j/jall.1993.14.issue-1/jall.1993.14.1.47/jall.1993.14.1.47.xml>.
- Itô, Junko, Yoshihisa Kitagawa, and Armin Mester. 1996. Prosodic faithfulness and correspondence: Evidence from a Japanese argot. *Journal of East Asian Linguistics* 5:217–294.
- Jackson, Nicholas, and Rahmat. 2013. Decoding Basa Walikan - A preliminary analysis of Yogyakarta 'reverse' language. *International Journal of Indonesian Studies* 1:141–151.
- Kießling, Roland, and Maarten Mous. 2004. Urban youth languages in Africa. *Anthropological Linguistics* 46:303–341. URL <http://www.jstor.org/stable/30028964>.
- Kießling, Roland, and Maarten Mous. 2006. Vous nous avez donné le français, mais nous sommes pas obligés de l'utiliser comme vous le voulez: Youth languages in Africa. In *Perspektiven der Jugendsprachforschung/ Trends and developments in youth language research*, ed.



- Christa Dürscheid and Jürgen Spitzmüller, 385–401. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kisyani-Laksono. 1998. Isolek bahasa Jawa di Keduwung, Tengger. *Linguistik Indonesia* 16:32–43.
- Klamer, Marian. 2002. Typical features of Austronesian languages in Central/Eastern Indonesia. *Oceanic Linguistics* 41:363–383. URL [http://muse.jhu.edu/content/crossref/journals/oceanic\\_linguistics/v041/41.2klamer.pdf](http://muse.jhu.edu/content/crossref/journals/oceanic_linguistics/v041/41.2klamer.pdf).
- Klamer, Marian. 2010. *A grammar of Teiwa*. Berlin: De Gruyter Mouton. URL <https://www.degruyter.com/view/product/43416>.
- Kluge, Angela. 2014. A grammar of Papuan Malay. Doctoral Dissertation, Leiden University.
- Kossmann, Maarten. 2017. Is Dutch Straattaal a mixed multiethnolect? A Moroccan perspective. *Applied Linguistics Review* aop:1–24. URL <https://www.degruyter.com/view/j/alr.ahead-of-print/applirev-2017-0050/applirev-2017-0050.xml?rskey=4WsS3m&result=3&q=kossmann>.
- Krauß, Daniel. 2017. A description of Surabayan Javanese with special reference to its linguistic etiquette. Master's thesis, Goethe Universität.
- Kurniawan, Eri. 2016. Sundanese nasal substitution : An optimality theoretic analysis. *NUSA* 61:49–68. URL <http://hdl.handle.net/10108/89604>.
- Ladefoged, Peter, and Ian Maddieson. 1996. *The sounds of the world's languages*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Lapoliwa, Hans. 1981. *A generative approach to the phonology of bahasa Indonesia*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Laycock, Don. 1972. Towards a typology of ludlings, or play languages. *Linguistic Communications (Working Papers of the Linguistic Society of Australia)* 6:61–113.

- Lefkowitz, Natalie. 1989. Verlan: Talking backwards in French. *The French Review* 63:312–322. URL <http://www.jstor.org/stable/394763>.
- Lefkowitz, Natalie. 1991. *Talking backwards, looking forwards: The French language game Verlan*. Number 3 in *Language in performance*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Manns, Howard. 2014. Youth radio and colloquial Indonesian in urban Java. *Indonesia and the Malay World* 42:43–61. URL <http://dx.doi.org/10.1080/13639811.2014.876156>.
- Manns, Howard. 2015. Address terms, framing and identity in Indonesian youth interaction. *NUSA* 58:73–93. URL <http://repository.tufs.ac.jp/bitstream/10108/84126/2/nusa5805.pdf>.
- Martin-Anatias, Nelly. 2018. Bahasa gado-gado: English in Indonesian popular texts. *World Englishes* 37:340–355. URL <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/weng.12313>.
- Mayer, Mercer. 1969. *Frog, where are you?*. New York: Dial Press.
- McLaughlin, Fiona. 2001. Dakar Wolof and the configuration of an urban identity. *Journal of African Cultural Studies* 14:153–172. URL <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13696810120107104>.
- Miyake, Yoshimi. 2011. Reduplication in Javanese. *Asian and African Languages and Linguistics* 6:45–59.
- Montolalu, Lucy R., and Leo Suryadinata. 2007. National language and nation-building: The case of bahasa Indonesia. In *Language, nation and development in Southeast Asia*, ed. Hock Guan Lee and Leo Suryadinata, 39–50. Singapore: ISEAS–Yusof Ishak Institute Singapore. URL <http://www.degruyter.com/view/books/9789812304834/9789812304834-007/9789812304834-007.xml>.
- Mourigh, Khalid. 2017. A dutch multiethnolect? Metalinguistic commentary from Gouda. *Applied Linguistics Review* aop:1–23. URL

<https://www.degruyter.com/view/j/alr.ahead-of-print/applirev-2017-0053/applirev-2017-0053.xml?rskey=4WsS3m&result=1&q=kossmann>.

- Mous, Maarten. 2009. The development of urban youth languages in Africa. In *Transferences: The expression of extra-linguistic processes in the world's languages*, ed. M. C. Junyent, 215–232. Vic, Spain: Eumo Editorial.
- Mueller, Franz. 2009. Language shift on Java. *LACUS Forum* 34:179–185.
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. New York: Oxford University Press.
- Nassenstein, Nico. 2014. *A grammatical study of the youth language Yanké*. LINCOM studies in African linguistics; 90 144323400. Muenchen: LINCOM EUROPA.
- Nassenstein, Nico, and Andrea Hollington, ed. 2015. *Youth language practices in Africa and beyond*. Contributions to the sociology of language. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton. URL <https://www.degruyter.com/view/product/431967>.
- Nortier, Jacomine. 2018a. Language and identity practices among multilingual Western European youths. *Language and Linguistics Compass* 12:1–24. URL <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/lnc3.12278>.
- Nortier, Jacomine. 2018b. Youth languages. In *Jugend-sprachen: Aktuelle perspektiven internationaler forschung (Youth languages: Current perspectives of international research)*, ed. Arne Ziegler, 3–23. Berlin/Boston: De Gruyter. URL <https://www.degruyter.com/view/books/9783110472226/9783110472226-001/9783110472226-001.xml>.
- Nortier, Jacomine, and Margreet Dorleijn. 2008. A Moroccan accent in Dutch: A sociocultural style restricted to the Moroccan community? *International Journal of Bilingualism* 12:125–142. URL <https://doi.org/10.1177/13670069080120010801>.

- Nortier, Jacomine, and Margreet Dorleijn. 2013. Multi-ethnolects: Ke-babnorsk, Perkerdansk, Verlan, Kanakensprache, Straattaal, etc. In *Contact languages*, ed. Peter Bakker and Yaron Matras, 237–276. Berlin/New York: De Gruyter Mouton.
- Nortier, Jacomine, and Bente Ailin Svendsen, ed. 2015. *Language, youth and identity in the 21st century: Linguistic practices across urban spaces*. Cambridge: Cambridge University Press. Doi:10.1017/CBO9781139061896.
- Nothofer, Bernd. 1980. *Dialektgeographischen untersuchungen in West-Java und im westlichen Zentral-Java*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Nothofer, Bernd. 2006. Javanese. In *Encyclopedia of language & linguistics*, volume 6, 113–115. Oxford: Elsevier Ltd.
- Nurani, Lusiana Marlina. 2015. Changing language loyalty and identity: An ethnographic inquiry of societal transformation among the Javanese people in Yogyakarta, Indonesia. Doctoral Dissertation, Arizona State University. URL <http://search.proquest.com/docview/1733946739/?pq-origsite=primo>.
- Oetomo, Dede. 1987. *The Chinese of Pasuruan: Their language and identity*. Pacific linguistics, Series D, No. 63. Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University.
- Oetomo, Dede. 1990. Bahasa rahasia waria dan gay di Surabaya. In *Lembaran sastra*, ed. Muhadjir and Basuki Suhardi, Bilingualisme dan variasi bahasa, 53–67. Depok: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Ogloblin, Alexander K. 2005. Javanese. In *The Austronesian languages of Asia and Madagascar: Typological characteristics*, ed. Alexander Adelaar and Nikolaus P. Himmelmann, 591–624. London: Routledge.
- Paauw, Scott H. 2008. The Malay contact varieties of eastern Indonesia: A typological comparison. Doctoral Dissertation, State University of New York at Buffalo.

- Poedjosoedarmo, Gloria. 2006. The effect of Bahasa Indonesia as a lingua franca on the Javanese system of speech levels and their functions. *International Journal of the Sociology of Language* 2006:111–121. URL <https://www.degruyter.com/view/j/ijsl.2006.2006.issue-177/ijsl.2006.007/ijsl.2006.007.xml>.
- Poedjosoedarmo, Soepomo. 1968. Javanese speech levels. *Indonesia* 6:54–81. URL <http://www.jstor.org/stable/3350711?origin=crossref>.
- Prayogi, Icuk. 2013. Proses pembentukan slang Malang. *SASINDO* 1. URL [http://e-jurnal.upgrismg.ac.id/index.php/JURNAL\\_PBSI/article/download/425/381](http://e-jurnal.upgrismg.ac.id/index.php/JURNAL_PBSI/article/download/425/381).
- Pujileksono, Sugeng, and Rinekso Kartono. 2007. Model pelestarian budaya lokal melalui bahasa Walikan Malangan dalam menciptakan integrasi di kota Malang. Unpublished Research Report, Universitas Muhammadiyah Malang.
- Rachmawaty, Iin. 2012. Lawikan kera Ngalam di tengah arus globalisasi. *Jurnal Lakon* 1:98–104. URL <http://e-journal.unair.ac.id/index.php/LAKON/article/view/1922>.
- Rampton, Ben. 2015. Contemporary urban vernaculars. In *Language, youth and identity in the 21st century: Linguistic practices across urban spaces*, ed. Jacomine Nortier and Bente Ailin Svendsen, 24–44. Cambridge: Cambridge University Press. URL <http://dx.doi.org/10.1017/CB09781139061896.003>.
- Ras, J. J. 1985. *Inleiding tot het modern Javaans*. Dordrecht: Foris Publications.
- Ravindranath, Maya, and Abigail C. Cohn. 2014. Can a language with millions of speakers be endangered? *Journal of the South-east Asian Linguistics Society* 7:64–75. URL <https://openresearch-repository.anu.edu.au/handle/1885/11968>.
- Robson, Stuart. 2002. *Javanese grammar for students*. Clayton: Monash University Press.

- Rosmana, Hilman. 2017. Majalah Mangle: Penjaga kearifan lokal dan peranannya dalam melestarikan bahasa dan budaya Sunda 1957-1998. *Jurnal Sejarah Citra Lekha* 2:75-81. URL <http://ejournal.undip.ac.id/index.php/jscl/article/view/15053>.
- Sekilas Malang. 2017. Retrieved from <http://malangkota.go.id/sekilas-malang/>. URL <http://malangkota.go.id/sekilas-malang/>.
- Selayang Pandang. 2017. Retrieved from <http://www.malangkab.go.id/site/read/detail/79/selayang-pandang.html>. URL <http://www.malangkab.go.id/site/read/detail/79/selayang-pandang.html>.
- Sherzer, Joel. 1970. Talking backwards in Cuna: The sociological reality of phonological descriptions. *Southwestern Journal of Anthropology* 26:343-353. URL <http://www.jstor.org/stable/3629365>.
- Silverstein, Michael. 1979. Language structure and linguistic ideology. In *The elements: A parasession on linguistic units and levels*, ed. Paul Clyne, William F. Hanks, and Carol L. Hofbauer, 194-247. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Silverstein, Michael. 1985. Language and the culture of gender: At the intersection of structure, usage, and ideology. In *Semiotic mediation: Sociocultural and psychological perspectives*, ed. Elizabeth Mertz and Richard J Parmentier, volume Language, thought, and culture: Advances in the study of cognition, 219-259. Orlando, Florida: Academic Press, Inc.
- Silverstein, Michael. 1992. The indeterminacy of contextualization: When is enough enough? In *Pragmatics & Beyond New Series*, ed. Peter Auer and Aldo Di Luzio, volume 22, 55. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. URL <https://benjamins.com/catalog/pbns.22.05sil>.
- Simons, Gary F., and Charles D. Fennig. 2018. *Ethnologue: Languages of the world*, 21st edition. URL <https://www.ethnologue.com/country/ID>, dallas, Texas: SIL International. Online version: <https://www.ethnologue.com>.

- Smith-Hefner, Nancy J. 2007. Youth language, gaul sociability, and the new Indonesian middle class. *Journal of Linguistic Anthropology* 17:184–203. URL <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1525/jlin.2007.17.2.184/abstract>.
- Sneddon, James N. 2003. *The Indonesian language: Its history and role in modern society*. Sydney: UNSW Press.
- Sneddon, James N. 2006. *Colloquial Jakartan Indonesian*. Pacific linguistics, No. 581. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.
- Sneddon, James N., Alexander Adelaar, Dwi Noverini Djenar, and Michael C. Ewing. 2010. *Indonesian reference grammar*. Sydney: Allen & Unwin. URL [http://samples.sainsburysebooks.co.uk/9781135873448\\_sample\\_543289.pdf](http://samples.sainsburysebooks.co.uk/9781135873448_sample_543289.pdf).
- Soderberg, Craig D., and Kenneth S. Olson. 2008. Indonesian. *Journal of the International Phonetic Association* 38. URL [http://www.journals.cambridge.org/abstract\\_S0025100308003320](http://www.journals.cambridge.org/abstract_S0025100308003320).
- Soeharno, A, Slamet Riyadi, Dirgo Sabaryanto, and Suwadji. 1990. *Pemakaian bahasa Jawa dalam media massa cetak*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Soenarno, Adi. 2011. *Kamus bahasa Malangan*. Malang: Bayumedia Publishing.
- Soortkill. 2017. *Smibanese woordenboek*. Amsterdam: Smibanese University, 3rd edition.
- Stadsgemeente Malang. 1939. *Kroniek: De stadsgemeente Malang over de jaren 1914-1939*. Soerabaia: N. V. G. Kolff & Co.
- Storch, Anne. 2011. *Secret manipulations: Language and context in Africa*. New York: Oxford University Press.
- Suharno, Ignatius. 1982. *A descriptive study of Javanese*. Pacific linguistics, Series D, No. 45. Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University.

- Suharto. 1983. Bahasa Walikan Malang tidak lagi bersifat rahasia. *Sinar Harapan* 9 August 1983.
- Supriyanto, Henricus, ed. 1996. *Upacara adat Jawa Timur*. Surabaya: Depdikbud Daerah Tingkat I Jawa Timur.
- Svendsen, Bente Ailin. 2015. Language, youth and identity in the 21st century: Content and continuations. In *Language, youth and identity in the 21st century: Linguistic practices across urban spaces*, ed. Jacomine Nortier and Bente Ailin Svendsen, 3–23. Cambridge: Cambridge University Press. URL <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9781139061896.002>.
- Svendsen, Bente Ailin, and Pia Quist. 2010. Introduction. In *Multilingual urban Scandinavia: New linguistic practices*, ed. Bente Ailin Svendsen and Pia Quist, xiii–xxiii. Bristol: Multilingual Matters.
- Svennevig, Jan. 1999. *Getting acquainted in conversation: A study of initial interactions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. URL <https://benjamins.com/catalog/pbns.64>.
- Thurgood, Ela. 2004. Phonation types in Javanese. *Oceanic Linguistics* 43:277–295.
- Uhlenbeck, Eugenius M. 1978. *Studies in Javanese morphology*. Den Haag: Martinus Nijhoff.
- Vander Klok, Jozina. 2019. The Javanese language at risk: Perspectives from an East Java village. *Language Documentation & Conservation* 13:300–345.
- Vander Klok, Jozina, Scott Seyfarth, and Marc Garellek. 2018. Positional interactions on the acoustics of the tense-lax stop contrast in Semarang Javanese. Presented in 10th Austronesian Papuan Languages and Linguistics Conference, University of Surrey, May 5, 2018.
- Villerius, Sophie. 2019. Development of Surinamese Javanese: Language contact and change in a multilingual context. Doctoral Dissertation, Radboud University Nijmegen.



- Wallace, Stephen. 1976. Linguistic and social dimensions of phonological variation in Jakarta Malay. Doctoral Dissertation, Cornell University.
- Widodo, Dukut Imam. 2006. Osob Kiwalan. In *Malang tempo doeloe*, ed. Dukut Imam Widodo, volume 2, 165–172. Malang: Bayumedia Publishing.
- Winstedt, Richard O. 1962. *An unabridged Malay-English dictionary*. Singapore: Kelly & Walsh Limited.
- Wojowasito, S. 1978. Asal mula dan sejarah kota Malang. In *64 tahun kota Malang menuju kota pendidikan, industri & pariwisata*, ed. Pemerintah Kotamadya Malang, 9–17. Pasuruan: Percetakan Garoeda.
- Wolff, John U., and Soepomo Poedjosoedarmo. 1982. *Communicative codes in Central Java*. Ithaca: Cornell University.
- Wortham, Stanton. 2008a. Linguistic anthropology. In *The handbook of educational linguistics*, ed. B. Spolsky and F. Hult, 83–97. Oxford, UK: Blackwell. URL [http://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1163&context=gse\\_pubs](http://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1163&context=gse_pubs).
- Wortham, Stanton. 2008b. Linguistic anthropology of education. In *Encyclopedia of language and education*, ed. M. Martin-Jones, A.M. de Mejia, and N. Hornberger, volume 3 of *Discourse and Education*, 93–103. New York: Springer. URL [http://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1160&context=gse\\_pubs](http://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1160&context=gse_pubs).
- Yallop, C. 1982. The phonology of Javanese vowels. volume 2: Tracking the travellers of *Pacific linguistics, Series C, No. 75*, 299–319. Research School of Pacific Studies, The Australian National University.
- Yannuar, Nurenzia. 2017. The interplay of social variables in Walikan. In *International Seminar on Sociolinguistics and Dialectology: Changes and Development of Language in Social Life*. Universitas Indonesia. URL <https://linguistik.fib.ui.ac.id/proceeding-international-seminar-on-sociolinguistics-and-dialectology-2017/>.

- Yannuar, Nurenzia. 2018a. Walikan: A youth linguistic practice in East Java, Indonesia. In *Jugendsprachen: Aktuelle perspektiven internationaler forschung (Youth languages: Current perspectives of international research)*, ed. Arne Ziegler, 559–573. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Yannuar, Nurenzia. 2018b. Wòlak-waliké jaman; Exploring contemporary Walikan in public space. *Wacana* 19:100–121. URL <http://wacana.ui.ac.id/index.php/wjhi/article/view/625>.
- Yannuar, Nurenzia, Emalia Iragiliati, and Evynurul Laily Zen. 2017. Bòsò Walikan Malang's address practices. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 17:107–123. URL <http://ejournal.ukm.my/gema/article/view/11632/5254>.
- Yannuar, Nurenzia, and Sri Endah Tabiati. 2016. Public signs in the city of Malang: A study on the linguistic landscape of Indonesia. In *The changing face of language pedagogy: Exploring linguistics and literature*, ed. Vita Nur Santi, Miftahul Huda, and Aliyatul Himmah, volume 1, 119–134. Malang: UIN Maliki Press. URL [https://www.researchgate.net/publication/310425960\\_Public\\_Signs\\_in\\_the\\_City\\_of\\_Malang\\_A\\_Study\\_on\\_the\\_Linguistic\\_Landscape\\_of\\_Indonesia](https://www.researchgate.net/publication/310425960_Public_Signs_in_the_City_of_Malang_A_Study_on_the_Linguistic_Landscape_of_Indonesia).
- Yanti. 2010. A reference grammar of Jambi Malay. Doctoral Dissertation, University of Delaware, United States – Delaware. URL <https://search.proquest.com/docview/759830647/abstract/C245547F5F714373PQ/1>.
- Zen, Evynurul Laily. 2019. Variation in the production of Javanese by multilingual children in Indonesia. Presented in EL Research Day, National University of Singapore, April 23, 2019.
- Zentz, Lauren. 2015. “Love” the local, “use” the national, “study” the foreign: Shifting Javanese language ecologies in (post-)modernity, postcoloniality, and globalization. *Journal of Linguistic Anthropology* 24:339–359. URL <http://doi.wiley.com/10.1111/jola.12062>.